

S-3

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

SENATE OF CANADA

BILL S-3

A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

AS PASSED

BY THE SENATE
NOVEMBER 15, 2011

S-3

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-3

Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

ADOPTÉ

PAR LE SÉNAT
LE 15 NOVEMBRE 2011

SUMMARY

This enactment is the third in a series of enactments drafted in the course of the harmonization of federal statutes by the Department of Justice of Canada as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law. It amends a number of statutes including the *Canada Business Corporations Act* and the *Expropriation Act* in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

SOMMAIRE

Le texte est le troisième d'une série de textes rédigés dans le cadre de l'harmonisation des lois fédérales entreprise par le ministère de la Justice du Canada par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, lequel a modifié substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil. Il modifie un certain nombre de lois, dont la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur l'expropriation*, afin que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

TABLE OF PROVISIONS

A THIRD ACT TO HARMONIZE FEDERAL LAW WITH THE CIVIL LAW OF QUEBEC AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN ORDER TO ENSURE THAT EACH LANGUAGE VERSION TAKES INTO ACCOUNT THE COMMON LAW AND THE CIVIL LAW

SHORT TITLE

1. *Federal Law—Civil Law Harmonization Act, No. 3*

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

- 2-3. *Boards of Trade Act*
4-12. *Business Development Bank of Canada Act*
13-71. *Canada Business Corporations Act*
72-118. *Canada Cooperatives Act*
119-121. *Consumer Packaging and Labelling Act*

122-126. *Electricity and Gas Inspection Act*
127-153. *Expropriation Act*
154. *Precious Metals Marking Act*
155. *Public Documents Act*
156. *Standards Council of Canada Act*
157. *Textile Labelling Act*
158-160. *Weights and Measures Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

161. *Dominion Water Power Act*
162. *Dry Docks Subsidies Act*
163. *Harbour Commissions Act*
164. *International Bridges and Tunnels Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

165. *Canada Marine Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI N° 3 VISANT À HARMONISER LE DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL DU QUÉBEC ET MODIFIANT CERTAINES LOIS POUR QUE CHAQUE VERSION LINGUISTIQUE TIENNE COMPTE DU DROIT CIVIL ET DE LA COMMON LAW

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'harmonisation n° 3 du droit fédéral avec le droit civil.*

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

- 2-3. *Loi sur les chambres de commerce*
4-12. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
13-71. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
72-118. *Loi canadienne sur les coopératives*
119-121. *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*

122-126. *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*
127-153. *Loi sur l'expropriation*
154. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
155. *Loi sur les documents publics*
156. *Loi sur le Conseil canadien des normes*
157. *Loi sur l'étiquetage des textiles*
158-160. *Loi sur les poids et mesures*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

161. *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*
162. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*
163. *Loi sur les commissions portuaires*
164. *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

165. *Loi maritime du Canada*

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

ANNEXE 2

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n^o 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 3*.

1. *Loi d'harmonisation n^o 3 du droit fédéral 5 avec le droit civil.*

Titre abrégé
5

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

R.S., c. B-6

BOARDS OF TRADE ACT

LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

L.R., ch. B-6

2. Subsection 8(2) of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur les chambres de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Body corporate

(2) The persons referred to in subsection (1) and their associates, assigns and successors, by the name and style specified in the certificate, 10 are a body corporate, with power to acquire, sell and convey any real property or immovable necessary for the objects of the board of trade.

(2) Ces personnes ainsi que leurs associés, successeurs et ayants droit, sont, sous les 10 dénomination et raison mentionnées dans le certificat, constitués en personne morale, ayant le pouvoir d'acheter, de vendre et d'aliéner les immeubles ou biens réels nécessaires aux objets de la chambre de commerce. 15

Personnalité morale

3. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 32(3) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

Three arbitrators to act

(3) When parties in a case referred to in subsection (2) agree to bind themselves to submit a matter in dispute between them to the decision of the Board of Arbitration, the submission is deemed to be made to any three 20

(3) Lorsque les parties conviennent de s'obliger à soumettre le sujet de leur différend à la décision du conseil d'arbitrage, elles sont 20 réputées l'avoir soumis à trois des membres du conseil, qui peuvent, soit par ordre spécial du

Trois arbitres agissent

members of the Board, who may, either by the special order of the Board or by virtue of any general rules adopted by the Board, or under any by-law of the corporation relating to the consideration of any cases so submitted, be appointed to hear, arbitrate and decide on the matter.

conseil, soit en vertu de règles générales adoptées par lui ou d'un règlement administratif de la chambre de commerce ayant trait à l'examen d'affaires ainsi soumises, être nommés pour entendre, arbitrer et régler le différend.

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

4. Sections 10 to 12 of the English version of the *Business Development Bank of Canada Act* are replaced by the following:

Officers and employees

10. The Bank may employ the officers and employees, and may hire the agents or mandataries, advisers and consultants, it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or hiring.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent or mandatary of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents or mandataries, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before commencing their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

5. Subsection 13(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other remuneration and expenses

(4) Officers, employees, agents or mandataries, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

2001, c. 34, s. 9(F)

6. The portion of subsection 14(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

4. Les articles 10 à 12 de la version anglaise de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

10. The Bank may employ the officers and employees, and may hire the agents or mandataries, advisers and consultants, it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or hiring.

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent or mandatary of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents or mandataries, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before commencing their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

5. Le paragraphe 13(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Officers, employees, agents or mandataries, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

6. Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 28

Officers and employees

Delegation of powers and specification of duties

Confidentiality

Other remuneration and expenses

2001, ch. 34, art. 9(F)

Acquiring and dealing with property

(5) In any circumstances in which the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(a) purchase or otherwise acquire real or personal property or immovables or movables including accounts receivable; and

7. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) The Bank may

(a) acquire and hold security or a security interest, including, in Quebec, a right in a security, of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(b) surrender the security, security interest or right in the security and acquire and hold, in exchange, security or a security interest, including, in Quebec, a right in a security, of any kind and in any form;

(c) realize the security, security interest or right in the security made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(d) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security, security interest or right in a security.

8. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing, selling, pledging or hypothecating debt obligations of the Bank.

(2) Subsection 18(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Bank may pledge or hypothecate any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles, immeubles, personnels ou réels — y compris des comptes clients —, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

7. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir une sûreté, y compris, au Québec, un droit sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) renoncer à la sûreté ou au droit sur celle-ci et acquérir et détenir en échange une sûreté, y compris, au Québec, un droit sur une sûreté, de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats, sûretés ou droits sur celles-ci.

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, notamment vendre, hypothéquer, donner en gage ou nantir ses titres de créance ou en émettre.

(2) Le paragraphe 18(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Banque peut hypothéquer, donner en gage ou nantir ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Acquisition de biens

Security

Sûretés

Borrowing powers

Pouvoir d'emprunt

Securities

Garanties

9. Section 20 of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent or mandatary for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

10. Paragraphs 22(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) acquire and dispose of any interest or right in any entity by any means;

(e) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest or right in real or personal property or immovables or movables and retain and use the proceeds of disposition; and

11. Subsection 37(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Privileged information

37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent or mandatary of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

12. The schedule to the English version of the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

2001, c. 14, s. 1(5)

13. (1) The definitions “personal representative” and “security interest” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

“personal representative” «représentant personnel»

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an

9. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent or mandatary for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

10. Les alinéas 22d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits ou intérêts sur une entité;

e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits ou intérêts sur des biens meubles, immeubles, personnels ou réels et garder et utiliser le produit de la cession;

11. Le paragraphe 37(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privileged information

37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent or mandatary of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

12. L'annexe de la version anglaise de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

13. (1) Les définitions de «représentant personnel» et «sûreté», au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 1(5)

«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'adminis-

«représentant personnel» “personal representative”

executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney;

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means an interest or right in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

(2) The definition “beneficial ownership” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“beneficial ownership”
«véritable propriétaire» et
«propriété effective»

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

2001, c. 14,
s. 1(2)(F)

(3) The definitions “mandataire”, “option d’achat” and “option de vente” in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

«mandataire»
“mandatary”

«mandataire» Au Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

«option d’achat»
“call”

«option d’achat» Option négociable par livraison qui permet d’exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquies des valeurs mobilières de la société qui l’a accordé.

«option de vente»
“put”

«option de vente» Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

2001, c. 14,
s. 1(3)

(4) Paragraph (c) of the definition “associate” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

trateur successoral, le liquidateur de succession, l’administrateur du bien d’autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir.

5 «sûreté» Droit, intérêt ou charge grevant les biens d’une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l’exécution de ses obligations.

(2) La définition de «beneficial ownership», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

15 “beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

(3) Les définitions de «mandataire», «option d’achat» et «option de vente», au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

20 «mandataire» Au Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

«option d’achat» Option négociable par livraison qui permet d’exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquies des valeurs mobilières de la société qui l’a accordé.

«option de vente» Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

(4) L’alinéa c) de la définition de «associate», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

5 «sûreté»
“security interest”

“beneficial ownership”
«véritable propriétaire» et
«propriété effective»

2001, ch. 14,
par. 1(2)(F)

«mandataire»
“mandatary”

«option d’achat»
“call”

«option de vente»
“put”

2001, ch. 14,
par. 1(3)

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“mandatary”
«mandataire»

“mandatary”, in Quebec, includes a successor;

14. Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Capacité

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d’une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

2001, c. 14, s. 8

15. Paragraphs 18(1)(d) and (e) of the English version of the Act are replaced by the following:

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

2001, c. 14,
s. 11(1)

16. (1) Subsection 21(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Requirement for
affidavit—
securities
register

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation’s usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

2001, c. 14,
s. 11(2) and
s. 135 (Sch., s. 2)
(E)

(2) Subsections 21(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“mandatary”, in Quebec, includes a successor;

14. Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d’une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

15. Les alinéas 18(1)d) et e) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

16. (1) Le paragraphe 21(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation’s usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 “mandatary”
«mandataire»

Capacité

2001, ch. 14,
art. 8

15

2001, ch. 14,
par. 11(1)

30 Requirement for
affidavit—
securities
register

2001, ch. 14,
par. 11(2) et
art. 135, ann.,
art. 2(A)

Shareholder lists	<p>(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.</p>	<p>(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.</p>	Shareholder lists
Supplemental lists	<p>(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.</p> <p>(3) The portion of subsection 21(5) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.</p> <p>(3) Le passage du paragraphe 21(5) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	Supplemental lists
When supplemental lists to be provided	<p>(5) The corporation or its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)</p> <p>17. The portion of subsection 22(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(5) The corporation or its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)</p> <p>17. Le passage du paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	When supplemental lists to be provided
Precautions	<p>(2) A corporation or its agents or mandataries shall take reasonable precautions to</p> <p>18. Subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) A corporation or its agents or mandataries shall take reasonable precautions to</p> <p>18. Le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Precautions
2001, c. 14, s. 12	<p>(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	<p>(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	2001, ch. 14, art. 12
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	<p>(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p>	Validity of unsealed documents

2001, c. 14,
s. 14(1)

19. Subparagraph 26(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

5
10

19. Le sous-alinéa 26(3)a(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

5
102001, ch. 14,
par. 14(1)2001, c. 14,
s. 17(2)

20. The portion of subsection 30(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

15

20. Le passage du paragraphe 30(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

15

2001, ch. 14,
par. 17(2)

Détention par la filiale des actions d'une société

Détention par la filiale des actions d'une société

2001, c. 14,
s. 18(1)(F)

21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) A corporation may in the capacity of a personal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

20

21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) La société peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

2001, ch. 14,
par. 18(1)(F)

Exception

2001, c. 14,
s. 18(2)

(2) Paragraph 31(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the subsidiary's capacity as a personal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

30

(2) L'alinéa 31(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en qualité de représentant personnel, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

2001, ch. 14,
par. 18(2)

22. Subsection 32(6) of the Act is replaced by the following:

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void, voidable or, in Quebec, null solely because the transfer is in contravention of subsection (2).

35

22. Le paragraphe 32(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité ni annulable pour ce seul motif.

35

Transfert non entaché de nullité ni annulable

2001, c. 14, s. 19

23. Paragraph 33(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) holds the shares in the capacity of a personal representative; and

40

23. L'alinéa 33(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, les détenir en qualité de représentant personnel;

2001, ch. 14,
art. 19

40

24. Section 37 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gift or legacy of shares	<p>37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift including, in Quebec, a legacy but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38.</p>	<p>37. La société peut accepter d'un actionnaire toute donation d'actions, y compris, au Québec, un legs d'actions, mais ne peut limiter ou supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38.</p>	Donation et legs d'actions
2001, c. 14, s. 24(F)	<p>25. Subsections 39(11) and (12) of the French version of the Act are replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 24(F)
Acquittement	<p>(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie conformément au paragraphe (12) ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.</p>	<p>(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie conformément au paragraphe (12) ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.</p>	Acquittement
Acquisition et réémission de titres de créance	<p>(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.</p>	<p>(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.</p>	Acquisition et réémission de titres de créance
2001, c. 14, s. 27	<p>26. Subsections 45(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 27
Lien or hypothec on shares	<p>(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien or hypothec on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent prévoir qu'une hypothèque ou un privilège en faveur de la société grève les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.</p>	Actions grevées d'une hypothèque ou d'un privilège
Enforcement of lien or hypothec	<p>(3) A corporation may enforce a lien or hypothec referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.</p>	<p>(3) La société peut faire valoir l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.</p>	Exécution de l'hypothèque ou du privilège
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 4) (E)	<p>27. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 4(A)
Effect of sale	<p>(3) If shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately before the sale shall by that sale be divested of their interest or right in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the</p>	<p>(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit ou intérêt sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de</p>	Effet de la vente

sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned on the proceeds from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes on the proceeds and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation to the constitution of the fund.

l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

2001, c. 14, s. 29

28. (1) The definitions “adverse claim”, “fiduciary” and “purchaser” in subsection 48(2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) Les définitions de « acquéreur », « opposition » et « représentant », au paragraphe 48(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 29

“adverse claim”
« opposition »

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the security;

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, donation ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »
“purchaser”

“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person;

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit ou intérêt sur les valeurs mobilières en cause.

« opposition »
“adverse claim”

“purchaser”
« acquéreur »

“purchaser” means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

« représentant » L'administrateur du bien d'autrui ou la personne qui agit à titre fiduciaire, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant »
“fiduciary”

(2) The definition “issuer” in subsection 48(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(2) L'alinéa b) de la définition de « émetteur », au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) that, in Quebec, issues securities that confer directly or indirectly rights in its property, or

b) au Québec, émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur ses biens;

(c) that, elsewhere in Canada, directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of the fractional interests;

c) ailleurs au Canada, crée, même indirectement, une fraction d'intérêt sur ses droits ou ses biens et émet des valeurs mobilières constatant ces fractions d'intérêt.

(3) Paragraph (d) of the definition “security” or “security certificate” in subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa d) de la définition de « valeur mobilière » ou “certificat de valeur mobilière”, au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a corporation;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment une participation dans celle-ci.

2001, c. 14,
s. 30(4)

29. (1) The portion of subsection 49(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 49(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 2001, ch. 14,
par. 30(4)

Restrictions

(8) No restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate:

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, charges, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance :

Restrictions

2001, c. 14,
s. 30(4)

(2) Paragraph 49(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 49(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 30(4)

(b) a charge, lien or hypothec in favour of the corporation;

b) des charges, hypothèques ou privilèges en faveur de la société;

(3) Subsection 49(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 49(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, hypothec, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(12) L'expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Dispositions
transitoires

(4) Paragraph 49(16)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 49(16)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

30. (1) Subsection 50(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 50(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Central and
branch registers

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

Central and
branch registers

	(2) The portion of subsection 50(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 50(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Destruction of certificates	(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 82(1) is not required to produce	(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 82(1) is not required to produce	Destruction of certificates
2001, c. 14, s. 31(1)	31. (1) Paragraph 51(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:	31. (1) L'alinéa 51(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 31(1)
	(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;	(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;	
2001, c. 14, s. 31(2)	(2) Subsection 51(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 51(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 31(2)
Persons less than 18 years of age	(5) If a person who is less than 18 years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of obligations is effective against the corporation.	(5) L'annulation, la réduction des obligations ou la répudiation ultérieure de l'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une société n'ont pas d'effet contre cette dernière.	Mineurs
	(3) The portion of paragraph 51(7)(a) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:	(3) Le passage de l'alinéa 51(7)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the original grant of probate, of letters of administration or, in Quebec, of the probate of the will or of the notarial minutes of the probate, or a copy certified to be a true copy of one of those documents by	a) l'original, au Québec, du jugement en vérification de testament ou du procès-verbal notarié de vérification, ou, ailleurs qu'au Québec, des lettres d'homologation ou des lettres d'administration, ou une copie certifiée conforme de l'un de ces documents par :	
	(i) the court that granted the probate or letters of administration, or the notary who prepared the minutes of the probate,	(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement ou délivré les lettres d'homologation ou d'administration ou le notaire qui a dressé le procès-verbal,	
	(4) Paragraph 51(7)(b) of the Act is replaced by the following:	(4) L'alinéa 51(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) in the case of transmission by notarial will in Quebec, an authentic copy established in accordance with the laws of that province,	b) en cas de transmission par testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;	
2001, c. 14, s. 31(3)	(5) The portion of subsection 51(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(5) Le passage du paragraphe 51(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 31(3)

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration or the probate of the will or the notarial minutes of the probate in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement en vérification de testament, de procès-verbal notarié de vérification ou de lettres d'homologation ou d'administration, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

Transmissions

2001, c. 14, s. 31(3)

(6) Paragraph 51(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

(6) L'alinéa 51(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

2001, ch. 14, par. 31(3)

32. Subsection 55(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

32. Le paragraphe 55(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Notice of defect

Notice of defect

33. Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

33. Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

Limitation of the purchase

Limitation of the purchase

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 17(4))(E)

34. Subsection 63(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the

34. Le paragraphe 63(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 17(4)(A)

Warranties of broker

Warranties of broker

rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(2))(E)

35. (1) Paragraph 65(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the authorized agent or mandatary.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(4))(E)

(2) Subsection 65(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Failure of fiduciary to comply

36. Subsection 70(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate share in the fungible bulk.

Ownership of part of fungible bulk

37. Subsection 72(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded or, in Quebec, sequestrated pending litigation.

Remedies

2001, c. 14, s. 33(F) and s. 135 (Sch., s. 24)(E)

38. Sections 74 and 75 of the Act are replaced by the following:

74. No seizure of a security or other interest or right evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Seizure of security

rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

5

35. (1) L'alinéa 65(1)(g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the authorized agent or mandatary.

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 19(2)(A)

(2) Le paragraphe 65(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Failure of fiduciary to comply

36. Le paragraphe 70(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate share in the fungible bulk.

Ownership of part of fungible bulk

37. Le paragraphe 72(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded or, in Quebec, sequestrated pending litigation.

Remedies

38. Les articles 74 et 75 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 33(F) et 135, ann., art. 24(A)

74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit ou intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No liability for acts in good faith

75. An agent or mandatary or a bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or mandatary or the bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation has received securities and sold, pledged or delivered them, according to the instructions of their principal or mandator, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

39. Paragraph 77(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

40. Paragraph 78(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

41. (1) The portion of subsection 81(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(2) Subsection 81(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatary.

Rights and obligations

Notice to agent or mandatary

75. Le mandataire ou le baillaire — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

39. L'alinéa 77(1)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

40. L'alinéa 78(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

41. (1) Le passage du paragraphe 81(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents d'inscription ou de transfert et les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

(2) Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatary.

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

Droits et obligations

Notice to agent or mandatary

42. The definitions “trustee” and “trust indenture” in subsection 82(1) of the Act are replaced by the following:

“trustee”
« fiduciaire »

“trustee” means any person appointed as trustee, including the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

“trust indenture”
« acte de fiducie »

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations.

43. The heading of Part IX of the English version of the Act is replaced by the following:

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

44. Section 94 of the English version of the Act is replaced by the following:

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 31)(E)

Functions of
receiver or
sequestrator

94. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the corporation.

45. Sections 95 and 96 of the Act are replaced by the following:

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 31)(E)

Functions of
receiver-
manager

95. A receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver-manager is appointed.

Directors’
powers cease

96. If a receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager or sequestrator is

42. Les définitions de « acte de fiducie » et « fiduciaire », au paragraphe 82(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« fiduciaire » Toute personne, y compris ses remplaçants et l’administrateur du bien d’autrui, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

43. Le titre de la partie IX de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

44. L’article 94 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the corporation.

45. Les articles 95 et 96 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

95. Le séquestre-gérant peut exploiter l’entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés, au Québec, au séquestre ou, ailleurs au Canada, au séquestre-gérant nommés par le tribunal ou en vertu d’un acte.

5 « acte de
fiducie »
“trust indenture”

« fiduciaire »
“trustee”

15

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 31(A)

Functions of
receiver or
sequestrator

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 31(A)

Fonctions du
séquestre-gérant

Suspension des
pouvoirs des
administrateurs

authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager or sequestrator is discharged.

46. Sections 97 and 98 of the English version of the Act are replaced by the following:

Duty to act

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty under instrument or act

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

47. The portion of section 99 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty of care

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 33)(E)

48. Section 100 of the English version of the Act is replaced by the following:

Directions given by court

100. On an application by a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any

46. Les articles 97 et 98 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

47. Le passage de l'article 99 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

48. L'article 100 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

100. On an application by a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any

Duty to act

Duty under instrument or act

Duty of care

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 33(A)

Directions given by court

terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

49. (1) The portion of section 101 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

(2) Paragraphs 101(b) to (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

2001, c. 14, s. 40

50. Paragraph 109(5)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt’s estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

2001, c. 14, s. 47(2)(F) and s. 135 (Sch., s. 42(2))(E)

51. Subsection 119(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is en-

Subrogation of director

terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

5

49. (1) Le passage de l’article 101 de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 34(A)

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

(2) Les alinéas 101(b) à (d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 34(A)

2001, ch. 14, art. 40

50. L’alinéa 109(5)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt’s estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

35

51. Le paragraphe 119(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L’administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l’existence est établie au cours d’une procédure soit de

2001, ch. 14, par. 47(2)(F) et art. 135, ann., par. 42(2)(A)

Subrogation de l’administrateur

40

40

	titled to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is	liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été rendu :	
	(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and	5 a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;	5
	(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.	b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.	
2001, c. 14, s. 48	52. Paragraph 120(5)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:	52. L'alinéa 120(5)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 48
	(a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;	(a) relates primarily to his or her remunera- 10 tion as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;	
	53. Subsection 137(6) of the French version of the Act is replaced by the following:	53. Le paragraphe 137(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	15
Immunité	(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.	(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.	Immunité
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 48)(E)	54. (1) The definitions "form of proxy" and "proxy" in section 147 of the English version of the Act are replaced by the following:	54. (1) Les définitions de «form of proxy proxy» et «proxy», à l'article 147 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 48(A)
"form of proxy" «formulaire de procuration»	"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution or, in 25 Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;	"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution or, in 25 Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;	"form of proxy" «formulaire de procuration»
"proxy" «procuration»	"proxy" means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to 30 attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;	"proxy" means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to 30 attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;	"proxy" «procuration»
2001, c. 14, s. 67(2)	(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition "solicit" or "solicitation" in section 147 of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «"solicit" or "solicitation"», à l'article 147 de la version anglaise de la même loi, est 35 remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 67(2)
	(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,	(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,	
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 49(1))(E)	55. (1) Subsection 148(2) of the Act is 40 replaced by the following:	55. (1) Le paragraphe 148(2) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 49(1)(A)

Execution or signing of proxy

(2) A proxy shall be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder’s personal representative authorized in writing.

(2) L’actionnaire ou son représentant personnel autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 49(2))(E)

(2) The portion of paragraph 148(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l’alinéa 148(4)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 49(2)(A)

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder’s personal representative authorized in writing

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son représentant personnel muni d’une autorisation écrite :

(3) Subsection 148(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 148(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent or mandatary.

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent or mandatary.

Deposit of proxies

56. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

56. Le sous-alinéa 161(2)b(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person’s proposed appointment as auditor of the corporation.

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person’s proposed appointment as auditor of the corporation.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 57(1))(E)

57. (1) Subsection 170(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le paragraphe 170(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 57(1)(A)

Right to information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

Right to information

(a) information and explanations, and

(a) information and explanations, and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 57(2))(E)

(2) Paragraph 170(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. Paragraph 174(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

2001, c. 14,
s. 93(2)

59. Paragraph 189(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) émettre, réémettre ou vendre les titres de créance de la société ou les donner en garantie sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement;

60. (1) Paragraph 190(19)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Subsection 190(20) of the French version of the Act is replaced by the following:

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

(2) L'alinéa 170(2)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. L'alinéa 174(6)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

59. L'alinéa 189(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) émettre, réémettre ou vendre les titres de créance de la société ou les donner en garantie sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement;

60. (1) L'alinéa 190(19)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Le paragraphe 190(20) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
par. 57(2)(A)

10

10

15

20

25

25

30

35

35

40

40

2001, ch. 14,
par. 93(2)

35

Pouvoirs du tribunal

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

2001, c. 14, s. 99(3)

61. (1) The portion of the definition “offeror” in subsection 206(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“offeror”
« pollicitant »

“offeror” means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

2001, c. 14, s. 99(10)

(2) Paragraph 206(14)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(3) Subsection 206(15) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

2001, c. 14, s. 108

62. (1) Paragraph 217(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) Paragraph 217(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

63. Paragraph 222(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Pouvoirs du tribunal

61. (1) Le passage de la définition de « offeror » précédant l'alinéa a), au paragraphe 206(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

“offeror” means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(2) L'alinéa 206(14)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(3) Le paragraphe 206(15) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

62. (1) L'alinéa 217(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) L'alinéa 217(k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

63. L'alinéa 222(1)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 99(3)

“offeror”
« pollicitant »

2001, ch. 14, par. 99(10)

Pouvoirs du tribunal

2001, ch. 14, art. 108

	(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the corporation;	(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the corporation;	
2001, c. 14, s. 111(E)	64. Subsection 223(4) of the Act is replaced by the following:	64. Le paragraphe 223(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 111(A)
Publication	(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security, fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.	(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.	Publication
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 72)(E)	65. Paragraph 226(5)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:	65. L'alinéa 226(5)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 72(A)
	a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;	a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;	
2001, c. 14, s. 114(1)(F) and s. 135 (Sch., s. 75)(E)	66. Subsections 235(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	66. Les paragraphes 235(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 114(1)(F) et art. 135, ann., art. 75(A)
Information respecting ownership and control	235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest or right in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest or right to report to him or her or to any person the Director designates	235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit ou intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne :	Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières
	(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests or rights in the security; and	a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits ou intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;	
	(b) the names and addresses of the persons with such an interest or right and of any person who acts or has acted in relation to the security on their behalf.	b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits ou intérêts et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.	

Presumption	(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest or right in a security if	(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit ou intérêt sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :	Présomption
	(a) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest or right in it;	a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou qui a un droit ou intérêt sur celle-ci;	5
	(b) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person with an interest or right in the security; or	b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit ou intérêt sur cette valeur;	10
	(c) any other person with an interest or right in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with the person's instructions.	c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit ou intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.	15
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 76)(E)	67. Section 236 of the Act is replaced by the following:	67. L'article 236 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 76(A)
Solicitor-client privilege or professional secrecy	236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.	236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.	Secret professionnel
2001, c. 14, s. 115; 2005, c. 33, s. 5(2)	68. Subsection 237.5(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:	68. Le paragraphe 237.5(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 115; 2005, ch. 33, par. 5(2)
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.	(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.	Exception
	69. Subsection 242(2) of the Act is replaced by the following:	69. Le paragraphe 242(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	30
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement, dismissal or failure, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement atteints.	Approbation de l'abandon des poursuites

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 81)(E)

70. Section 247 of the English version of the Act is replaced by the following:

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions of this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Restraining or compliance order

2001, c. 14,
s. 127(2)

71. Subparagraph 262(2)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary, and

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

2001, c. 14,
s. 137(2)

72. (1) The definitions “personal representative” and “security interest” in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* are replaced by the following:

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney.

“personal representative”
«représentant personnel»

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means an interest or right in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.

(2) The definitions “option d’achat” and “option de vente” in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

70. L’article 247 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions of this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 81(A)

Restraining or compliance order

2001, ch. 14,
par. 127(2)

71. Le sous-alinéa 262(2)b)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary, and

1998, ch. 1

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

2001, ch. 14,
par. 137(2)

72. (1) Les définitions de «représentant personnel» et «sûreté», au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment le fiduciaire, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur successoral, le liquidateur de succession, l’administrateur du bien d’autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir.

«représentant personnel»
“personal representative”

«sûreté» Droit, intérêt ou charge grevant les biens d’une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l’exécution de ses obligations.

«sûreté»
“security interest”

(2) Les définitions de «option d’achat» et «option de vente», au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« option d'achat »
« call »

« option d'achat » Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option d'achat » Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option d'achat »
« call »

« option de vente »
« put »

« option de vente » Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« option de vente » Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« option de vente »
« put »

(3) The definition “proxy” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « proxy », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« proxy »
« procuration »

“proxy” means a completed and executed or, in 15 Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of the shareholders.

“proxy” means a completed and executed or, in 15 Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of the shareholders.

« proxy »
« procuration »

73. Paragraph 11(1)(i) of the Act is re-20 placed by the following:

73. L’alinéa 11(1)i) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

(i) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest or 25 right of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;

i) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que tout droit ou intérêt d’un membre 25 à ce titre est égal, sous réserve du paragraphe 7(3), à celui de tout autre membre;

74. (1) Paragraph 15(1)(e) of the Act is replaced by the following:

74. (1) L’alinéa 15(1)e) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(e) whether the interest or right of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or 35 assignment;

e) sous réserve de l’article 46, soit le fait que 30 le droit ou intérêt d’un membre dans la coopérative peut être transféré ou cédé, soit le fait qu’il ne peut pas l’être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

(2) Paragraph 15(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa 15(1)i) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

(i) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by 40 involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member’s interest or right in the cooperative on termination; and 45

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d’exclusion d’un membre, et, dans 40 un tel cas, l’évaluation et l’aliénation du droit ou intérêt du membre dans la coopérative;

75. Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

76. Paragraph 85(7)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-10 manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration 15 of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

2001, c. 14, s. 167(2)(F)

77. Subsection 102(7) of the Act is replaced by the following:

(7) A director who pays a debt owed under 20 this section that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is subrogated to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation of director

78. Paragraph 119(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a statement that there is a charge, lien or hypothec on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebt- 35 edness of the member to the cooperative.

2001, c. 14, s. 175

79. (1) Subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

123. (1) A cooperative has a charge, lien or hypothec on a membership share or any amount 40 standing to the credit of a member or the personal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

Charge, lien or hypothec on membership shares for amounts

75. Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a cooperative is not invalid 5 merely because a corporate seal is not affixed to it.

76. L'alinéa 85(7)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver- 10 manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration 15 of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

Validity of unsealed documents

77. Le paragraphe 102(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes 20 visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé dans les droits de priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été 25 rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger 30 la cession.

78. L'alinéa 119(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge, d'une hypothèque ou 35 d'un privilège en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

Subrogation de l'administrateur

79. (1) Le paragraphe 123(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

123. (1) La coopérative peut grever d'une 40 charge, d'une hypothèque ou d'un privilège les parts de membre ou toute somme inscrite au

2001, ch. 14, art. 175

Parts de membre grevées d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège

crédit d'un membre ou de son représentant personnel pour toute dette du membre envers elle.

(2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enforce a charge, lien or hypothec referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

(2) L'alinéa 123(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire valoir la charge, l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

2001, c. 14, s. 177

80. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge, lien or hypothec on an investment share registered in the name of a shareholder or the personal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

80. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent prévoir qu'une charge, une hypothèque ou un privilège en faveur de la coopérative grève les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son représentant personnel, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

2001, ch. 14, art. 177

Parts de placement grevées d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège

Charge, lien or hypothec on investment shares

Enforcement

(2) A cooperative may enforce a charge, lien or hypothec referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

(2) La coopérative peut faire valoir la charge, l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

Exécution de la charge, de l'hypothèque ou du privilège

81. Paragraph 130(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

81. L'alinéa 130(6)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

82. Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests or rights in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

82. Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit ou intérêt sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

Droit au produit

Right to proceeds

2001, c. 14, s. 180(2)

83. Paragraph 137(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) donner des garanties;

83. L'alinéa 137(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) donner des garanties;

2001, ch. 14, par. 180(2)

2001, c. 14,
s. 181(1)(F)

84. Subparagraph 138(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of, or another interest or right in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

85. Subsection 145(1) of the Act is replaced by the following:

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

86. (1) The definition “form of proxy” in subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “solicit” or “solicitation” in subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

87. (1) Subsection 164(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) For a proxy to be valid, it must be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing.

(2) The portion of paragraph 164(4)(a) of the English version of the Act before the subparagraph (i) is replaced by the following:

84. Le sous-alinéa 138(3)a(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of, or another interest or right in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

85. Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

145. (1) La coopérative peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves.

86. (1) La définition de « form of proxy », au paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « “solicit” or “solicitation” », au paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

87. (1) Le paragraphe 164(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For a proxy to be valid, it must be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing.

(2) Le passage de l'alinéa 164(4)a) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 181(1)(F)

Exception

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

2001, ch. 14,
art. 185

2001, ch. 14,
par. 186(1)

Execution or
signature of
proxy

2001, ch. 14,
par. 186(2)

Exception for
holding own
shares

“form of proxy”
« formulaire de
procuration »

2001, c. 14,
s. 185

2001, c. 14,
s. 186(1)

Execution or
signature of
proxy

2001, c. 14,
s. 186(2)

(a) by depositing a document in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing

(a) by depositing a document in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing

(3) Subsection 164(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 164(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent or mandatary.

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent or mandatary.

Deposit of proxies

88. (1) The definitions “adverse claim”, “fiduciary” and “purchaser” in subsection 177(1) of the Act are replaced by the following:

88. (1) Les définitions de « acquéreur », « opposition » et « représentant », au paragraphe 177(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“adverse claim”
« opposition »

“adverse claim”, in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the security.

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, donation ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »
“purchaser”

“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person.

« opposition » Est assimilé à l’opposition le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit ou intérêt sur les valeurs mobilières en cause.

« opposition »
“adverse claim”

“purchaser”
« acquéreur »

“purchaser” means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

« représentant » L’administrateur du bien d’autrui ou la personne qui agit à titre fiducial, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.

« représentant »
“fiduciary”

(2) The definition “issuer” in subsection 177(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(2) L’alinéa b) de la définition de « émetteur », au paragraphe 177(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (b) in Quebec, issues securities that confer directly or indirectly rights in its property; or
- (c) elsewhere in Canada, directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.

- b) au Québec, émet des valeurs mobilières conférant, même indirectement, des droits sur ses biens;
- c) ailleurs au Canada, crée, même indirectement, une fraction d’intérêt sur ses droits ou ses biens et émet des valeurs mobilières constatant ces fractions d’intérêt.

(3) Paragraph (d) of the definition “security” or “security certificate” in subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L’alinéa d) de la définition de « valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières », au paragraphe 177(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

45

	(d) evidence of an investment share, participation or other interest or right in or obligation of a cooperative,	d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit de droits ou intérêts, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.	
2001, c. 14, s. 198(1)	89. (1) Subsection 183(2) of the Act is replaced by the following:	89. (1) Le paragraphe 183(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5 2001, ch. 14, par. 198(1)
Notation of restrictions	(2) No restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, 10 who has no actual knowledge of the restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.	(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, 10 charges, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur 15 qui n'en a pas eu effectivement connaissance.	Mention des restrictions
2001, c. 14, s. 198(1)	(2) The portion of subsection 183(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 183(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 198(1)
Restrictions, etc.	(3) The restrictions, charges, liens, hypothecs, agreements and endorsements referred to in subsection (2) are	(3) Les restrictions, charges, hypothèques, 20 privilèges, conventions ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :	Restrictions
2001, c. 14, s. 198(1)	(3) Paragraph 183(3)(b) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 183(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 198(1)
	(b) a charge, lien or hypothec in favour of the cooperative;	b) les charges, hypothèques ou privilèges en 25 faveur de la coopérative;	
	90. Paragraph 185(2)(a) of the English 25 version of the Act is replaced by the following:	90. L'alinéa 185(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for an investment share representing a full investment 30 share before a specified date; and	(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for an invest- 30 ment share representing a full investment share before a specified date; and	
	91. Section 187 of the English version of the Act is replaced by the following:	91. L'article 187 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Agent or mandatary	187. A cooperative may appoint an agent or mandatary to maintain securities registers on its 35 behalf.	187. A cooperative may appoint an agent or 35 mandatary to maintain securities registers on its behalf.	Agent or mandatary
	92. Section 194 of the Act is replaced by the following:	92. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Minors	194. If an individual who is less than 18 years of age exercises a right of ownership in a 40 security of a cooperative, no subsequent repu-	194. L'annulation, la réduction des obliga- 40 tions ou la répudiation ultérieure de l'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans des	Minors

diation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of obligations is effective against the cooperative.

93. Subsection 200(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another instrument or act, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

94. Section 211 of the English version of the Act is replaced by the following:

211. A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

95. Section 225 of the English version of the Act is replaced by the following:

225. Failure of a fiduciary to comply with the instrument or act that is the source of the fiduciary’s power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary’s endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

96. Subsection 231(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest or right in the fungible bulk.

97. Sections 235 and 236 of the Act are replaced by the following:

235. No seizure of a security or other interest or right evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d’une coopérative n’ont pas d’effet contre cette dernière.

93. Le paragraphe 200(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another instrument or act, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

94. L’article 211 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

211. A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

95. L’article 225 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

225. Failure of a fiduciary to comply with the instrument or act that is the source of the fiduciary’s power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary’s endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

96. Le paragraphe 231(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L’acquéreur d’une valeur mobilière faisant partie d’un ensemble fongible prend un droit ou intérêt proportionnel dans cet ensemble.

97. Les articles 235 et 236 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit ou intérêt qu’elle constate n’a d’effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

236. Le mandataire, le dépositaire ou le baillaire qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant n’avait pas le droit d’aliéner ces valeurs mobilières.

Incorporation by reference

Incorporation by reference

Limitation of the purchase

Limitation of the purchase

Effect of failure by fiduciary to comply

Effect of failure by fiduciary to comply

Ownership of part of fungible bulk

Propriété d’une partie d’un ensemble fongible

Seizure of security

Saisie d’une valeur mobilière

No liability for acts in good faith

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

98. The portion of section 245 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation d'authentification

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents de transfert ou les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

99. Subparagraph 253(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

100. The definitions "trustee" and "trust indenture" in section 266 of the Act are replaced by the following:

"trustee"
« fiduciaire »

"trustee" means a person appointed as trustee, including the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

"trust indenture"
« acte de fiducie »

"trust indenture" means a deed, indenture or other instrument or act, including a supplement or amendment, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

101. The heading of Part 15 of the English version of the Act is replaced by the following:

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

102. Sections 278 and 279 of the Act are replaced by the following:

Functions of receiver or sequestrator

278. A receiver or sequestrator of any property of a cooperative may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities

98. Le passage de l'article 245 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation d'authentification

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents de transfert ou les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

99. Le sous-alinéa 253(2)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

100. Les définitions de « acte de fiducie » et « fiduciaire », à l'article 266 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« acte de fiducie »
"trust indenture"

« fiduciaire » Toute personne, y compris ses remplaçants et l'administrateur du bien d'autrui, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

« fiduciaire »
"trustee"

101. Le titre de la partie 15 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

102. Les articles 278 et 279 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

278. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le 40

Fonctions du séquestre

connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the cooperative. 5

compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Functions of receiver-manager

279. A receiver-manager of a cooperative may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver-manager is appointed. 10

279. Le séquestre-gérant peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé. 5

Fonctions du séquestre-gérant

103. Section 280 of the English version of the Act is replaced by the following:

103. L'article 280 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors' powers cease

280. If a receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, no director shall exercise the directors' powers that the receiver, receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise until the receiver, receiver-manager or sequestrator is discharged. 15

280. If a receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, no director shall exercise the directors' powers that the receiver, receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise until the receiver, receiver-manager or sequestrator is discharged. 15

Directors' powers cease

104. (1) Subsections 281(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following: 20

104. (1) Les paragraphes 281(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20

Appointment by court

281. (1) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court must act in accordance with any directions of the court. 25

281. (1) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court must act in accordance with any directions of the court. 20

Appointment by court

Appointment under instrument or act

(2) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act must act in accordance with the instrument or act and any direction that the court may make under section 282. 30

(2) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act must act in accordance with the instrument or act and any direction that the court may make under section 282. 30

Appointment under instrument or act

(2) The portion of subsection 281(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 281(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

Duty

(3) A receiver, receiver-manager or sequestrator must 35

(3) A receiver, receiver-manager or sequestrator must 35

Duty

105. Section 282 of the English version of the Act is replaced by the following:

105. L'article 282 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions given by court

282. A court may, on the application of a receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court or under an instrument or act, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator that it considers appropriate, including an order 40

282. A court may, on the application of a receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court or under an instrument or act, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator that it considers appropriate, including an order 45

Directions given by court

- (a) appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;
- (b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom they were appointed, to make good any default in connection with their custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving them, or a person by or on behalf of whom they were appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;
- (e) confirming any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and
- (f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

106. (1) The portion of section 283 of the English version of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:

283. A receiver, receiver-manager or sequestrator must

- (a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order, instrument or act under which the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed;
- (b) open and maintain a bank account as receiver, receiver-manager or sequestrator of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;
- (c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) keep accounts of the administration as receiver, receiver-manager or sequestrator and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

- (a) appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;
- (b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;
- (c) fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom they were appointed, to make good any default in connection with their custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving them, or a person by or on behalf of whom they were appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;
- (e) confirming any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and
- (f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

106. (1) Le passage de l'article 283 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit:

283. A receiver, receiver-manager or sequestrator must

- (a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order, instrument or act under which the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed;
- (b) open and maintain a bank account as receiver, receiver-manager or sequestrator of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;
- (c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) keep accounts of the administration as receiver, receiver-manager or sequestrator and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

Required action

Required action

(2) Paragraph 283(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver, receiver-manager or sequestrator has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (e); and

107. (1) Subparagraph 302(6)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest or right held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(2) Subsection 302(19) of the Act is replaced by the following:

(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests or rights have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in, and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.

108. (1) Paragraph 316(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

(2) Paragraph 316(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

(2) L'alinéa 283(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver, receiver-manager or sequestrator has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (e); and

107. (1) L'alinéa 302(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement des droits ou intérêts qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la 20 résolution.

(2) Le paragraphe 302(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres droits ou intérêts doit être joint comme partie à l'instance et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.

108. (1) L'alinéa 316b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

(2) L'alinéa 316k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

Parties

Parties

40

45

109. Paragraph 321(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the cooperative;

110. Subsection 322(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security, a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

111. Paragraph 326(5)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

112. Subsections 335(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest or right in one.

(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest or right in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest or right to report to the Director or to any designated person,

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests or rights in the security; and

109. L'alinéa 321(1)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the cooperative;

110. Le paragraphe 322(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security, a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

111. L'alinéa 326(5)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

112. Les paragraphes 335(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit ou intérêt détenu sur celle-ci.

(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit ou intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne, de fournir au directeur ou à la personne désignée :

Publication

Publication

Membership shares included

Valeur mobilière

Information respecting ownership and control

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(b) the names and addresses of the persons who have or have had such an interest or right and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of such persons.

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits ou intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;

5 b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits ou intérêts et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Deemed interest or right in securities

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest or right in a security if

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit ou intérêt sur une valeur mobilière la personne : Présomption

(a) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre; 15

(b) in the case of an investment share,

b) qui, dans le cas d'une part de placement, a l'un des droits suivants :

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest or right in it, 15

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit ou intérêt sur celle-ci, 20

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person with an interest or right in the investment share, or 20

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit ou intérêt sur cette valeur,

(iii) any other person with an interest or right in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions. 25

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit ou intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

113. Section 336 of the English version of the Act is replaced by the following:

113. L'article 336 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Solicitor-client privilege or professional secrecy

336. Nothing in this Part may be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries. 30

336. Nothing in this Part may be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries. 35

2001, c. 14, s. 218; 2005, c. 33, s. 6(2)

114. Subsection 337.5(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 337.5(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate. 35

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate. 40

115. Subsection 341(2) of the Act is replaced by the following: 40

115. Le paragraphe 341(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45

Court approval
to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

116. Section 346 of the English version of the Act is replaced by the following:

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a cooperative does not comply with this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Restraining or
compliance
order

2001, c. 14,
s. 226

117. Subsection 367(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or, in Quebec, signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

Execution or
signature of
documents

2001, c. 14,
s. 229(2)

118. Subparagraph 373(2)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its agent or mandatary, and

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

116. L'article 346 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a cooperative does not comply with this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Approbation de
l'abandon des
poursuites

Restraining or
compliance
order

2001, ch. 14,
art. 226

117. Le paragraphe 367(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or, in Quebec, signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

Execution or
signature of
documents

2001, ch. 14,
par. 229(2)

118. Le sous-alinéa 373(2)b(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its agent or mandatary, and

R.S., c. C-38

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT

119. The definition “product” in subsection 2(1) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is replaced by the following:

“product”
«produit»

“product” means any article that is or may be the subject of trade or commerce but does not include land or any interest or right in land;

120. Subsection 20(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Criminal liability of officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

121. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Offence by employee or agent or mandatary

21. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

R.S., c. E-4

ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT

122. (1) Paragraph 10(a) of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:

(a) may, on making application in prescribed manner, be accredited by the director for purposes of the verification, sealing, re-verification and resealing of any meter or any class, type or design of meter and the

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION

119. La définition de « produit », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, est remplacée par ce qui suit :

« produit » Tout article dont on peut faire le commerce. La présente définition exclut toutefois les biens-fonds et les droits ou intérêts afférents.

120. Le paragraphe 20(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

121. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

L.R., ch. C-38

« produit »
“product”

Criminal liability of officers, etc., of corporations

Infraction commise par un employé ou un mandataire

L.R., ch. E-4

LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

122. (1) L'alinéa 10(a) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :

a) peut, en en faisant la demande de la façon réglementaire, être accréditée par le directeur pour la vérification et le scellage initiaux et subséquents de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur ainsi que pour l'exercice, tant par

execution of prescribed incidental functions by that person or their employee, agent or mandatary; and

(2) Paragraph 10(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) shall, in the event of the granting of the application under paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

123. Subsection 26(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.

124. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) When any meter is ordered to be forfeited under subsection (1), any person, other than a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest or right in the meter as owner, mortgagee or hypothecary creditor, as lien holder or holder of a prior claim or of any like interest or right may, within 30 days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (5) after which the court shall fix a day for the hearing of the application.

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons who have claimed an interest or right in the meter that is the subject matter of the application as owner, mortgagee or hypothecary creditor, as lien holder or holder of a prior claim or of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

(2) Subsection 31(5) of the Act is replaced by the following:

elle-même que par son employé ou son mandataire, des fonctions réglementaires qui s’y rapportent;

(2) L’alinéa 10(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) shall, in the event of the granting of the application under paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

123. Le paragraphe 26(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.

124. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque des compteurs sont confisqués en vertu du paragraphe (1), quiconque n’est pas partie aux procédures dont résulte l’ordonnance de confiscation et revendique un droit ou intérêt sur ces compteurs à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de titulaire d’une priorité ou d’un privilège ou de créancier d’un droit ou intérêt semblable peut, dans les trente jours suivant l’ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (5), après quoi la cour fixe la date d’audition de la requête.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les compteurs, objet de la requête, un droit ou intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de titulaire d’une priorité ou d’un privilège ou de créancier d’un droit ou intérêt semblable.

(2) Le paragraphe 31(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

Restrictions

Application by person claiming interest or right

Requête faite par quiconque revendique un droit ou intérêt

Notice

Avis

Order declaring nature and extent of interests or rights

(5) If, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or any intervenor

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the meter to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the meter to satisfy himself or herself that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 30(b) or, in the case of a mortgagee or hypothecary creditor or a lien holder or a holder of a prior claim, that they exercised such care with respect to the mortgagor or hypothecary debtor or the giver of a lien or prior claim,

the applicant, intervenor or both are entitled to an order declaring that their interests or rights are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests or rights and the rankings among them, and the court may, in addition, order that the meter to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the meter or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights.

125. Subsection 35(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) If a contractor or corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

126. (1) Subsection 36(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

(5) Lorsque, après l’audition d’une requête présentée en vertu du présent article, le tribunal est convaincu que le requérant ou l’intervenant :

a) d’une part, n’est coupable ni de complicité ni de collusion à l’égard des actes qui ont rendu les compteurs susceptibles de confiscation;

b) d’autre part, a fait toute diligence pour s’assurer que les personnes habilitées à la possession et à l’exploitation des compteurs ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l’alinéa 30b) ou, dans le cas d’un créancier hypothécaire ou du titulaire d’une priorité ou d’un privilège, qu’il a fait toute diligence en ce sens à l’égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti la priorité ou le privilège,

le requérant ou l’intervenant est fondé à obtenir une ordonnance préservant ses droits et intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l’étendue de ceux-ci ainsi que leur rang respectif; le tribunal peut en outre ordonner de remettre les compteurs sur lesquels s’exercent ces droits ou intérêts en possession de l’une ou de plusieurs des personnes dont il constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d’elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

125. Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a contractor or corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

126. (1) Le paragraphe 36(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance déclarative de la nature et de l’étendue des droits ou intérêts

Officers, etc., of corporations

Offence by employee or agent or mandatary

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Subsection 36(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of that prosecution, the body is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent or mandatary of the body within the scope of their authority to act on behalf of the body is deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

Prosecution of unincorporated body

R.S., c. E-21

EXPROPRIATION ACT

127. (1) The definitions “expropriated interest”, “interest in land” and “owner” in section 2 of the *Expropriation Act* are repealed.

(2) The definitions “land” and “registrar” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“land”
« *bien-fonds* »

“land” includes mines, buildings, structures, other things in the nature of fixtures and objects that are immovable within the meaning of Quebec civil law and also includes minerals whether precious or base, on, above or below the surface, but excludes minerals above the surface in Quebec;

“registrar”
« *registrateur* »

“registrar” means the officer with whom the titles relating to real property and immovables are registered or recorded.

(3) The definition “enregistrer” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Le paragraphe 36(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of that prosecution, the body is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent or mandatary of the body within the scope of their authority to act on behalf of the body is deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

Offence by employee or agent or mandatary

Prosecution of unincorporated body

L.R., ch. E-21

LOI SUR L'EXPROPRIATION

127. (1) Les définitions de « droit exproprié », « droit réel immobilier » et « titulaire », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « bien-fonds » et « registrateur », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« bien-fonds » S'entend notamment des fonds de terre, mines, bâtiments, structures, accessoires fixes ainsi que des objets qui sont immeubles au sens du droit civil du Québec. Sont également visés les minéraux, précieux ou communs, de surface, souterrains ou en surplomb, à l'exclusion, au Québec, des minéraux en surplomb.

« registrateur » Fonctionnaire auprès de qui les titres relatifs aux immeubles ou biens réels sont enregistrés.

(3) La définition de « enregistrer », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien-fonds »
“land”

« registrateur »
“registrar”

«enregistrer»
“register”

«enregistrer» S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“expropriated interest or right”
«droit ou intérêt exproprié»

“expropriated interest or right” means any estate, interest or right that has been lost, in whole or in part, by the registration of a notice of confirmation under Part I;

(5) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

Interpretation

- (2) For the purposes of this Act,
 - (a) an interest in land relates to any land in Canada elsewhere than in Quebec;
 - (b) an immovable real right relates to any land in Quebec and includes the right of a lessee of the land;
 - (c) an owner of an interest is a person who has a right, estate or interest in any land in Canada elsewhere than in Quebec; and
 - (d) a holder of a right is a person who has a right in any land in Quebec, including a lessee of the land.

128. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Authority to expropriate

4. (1) Any interest in land or immovable real right, including any of the interests or rights mentioned in sections 7 and 7.1, that, in the opinion of the Minister, is required by the Crown for a public work or other public purpose may be expropriated by the Crown in accordance with the provisions of this Part.

1996, c. 10, s. 228

129. (1) Subsections 4.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) If a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land or immovable real right for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest or right, the railway company may request

«enregistrer» S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

(4) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«droit ou intérêt exproprié» Droit, domaine ou intérêt totalement ou partiellement perdu du fait de l’enregistrement d’un avis de confirmation en vertu de la partie I.

(5) L’article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

- (2) Pour l’application de la présente loi :
 - a) l’intérêt foncier se rapporte au bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;
 - b) le droit réel immobilier se rapporte au bien-fonds situé au Québec et, par assimilation, il comprend le droit de tout locataire de ce bien-fonds;
 - c) le détenteur est la personne qui a un droit, un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;
 - d) le titulaire est la personne qui a un droit sur un bien-fonds situé au Québec, y compris, par assimilation, le locataire d’un tel bien-fonds.

128. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) La Couronne peut exproprier, en conformité avec les dispositions de la présente partie, tout droit réel immobilier ou intérêt foncier, y compris l’un des droits ou intérêts mentionnés aux articles 7 et 7.1, dont elle a besoin, de l’avis du ministre, pour un ouvrage public ou à une autre fin d’intérêt public.

129. (1) Les paragraphes 4.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l’article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, le droit réel immobilier ou intérêt foncier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu’elle n’a pu acheter.

«enregistrer»
“register”

5

«droit ou intérêt exproprié»
“expropriated interest or right”

Disposition interprétative

Pouvoir d’exproprier

1996, ch. 10, art. 228

Demande d’expropriation

the Minister of Transport to have the Minister have the interest or right expropriated by the Crown in accordance with this Part.

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land or immovable real right expropriated by the Crown in accordance with this Part if

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest or right is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest or right.

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land or immovable real right is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose.

1996, c. 10, s. 228

(2) Subsection 4.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Garantie

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

1996, c. 10, s. 228

(3) Subsection 4.1(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Vesting

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

1996, c. 10, s. 228

(4) Subsection 4.1(8) of the Act is replaced by the following:

Restriction on alienation

(8) If an interest in land or immovable real right that was vested in the Crown before the expropriation is obtained by a railway company under section 15, the railway company may not alienate that interest or right except to transfer it to the Crown.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier par la Couronne ce droit ou intérêt en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

(2) Le paragraphe 4.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Garantie

(3) Le paragraphe 4.1(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

Vesting

(4) Le paragraphe 4.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui était dévolu, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut l'aliéner qu'au profit de celle-ci.

Restriction

130. Sections 5 to 7 of the Act are replaced by the following:

130. Les articles 5 à 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of intention to expropriate

5. (1) If, in the opinion of the Minister, any interest in land or immovable real right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may request the Attorney General of Canada to register a notice of intention to expropriate the interest or right, signed by the Minister, setting out

5. (1) Chaque fois que, de l’avis du ministre, la Couronne a besoin d’un droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d’intérêt public, le ministre peut demander au procureur général du Canada d’enregistrer un avis d’intention d’exproprier ce droit ou intérêt, signé par le ministre, et qui, à la fois :

Avis d’intention d’exproprier

- (a) a description of the land;
- (b) the nature of the interest or right intended to be expropriated and whether the interest or right is intended to be subject to any existing interest in land or immovable real right;
- (c) an indication of the public work or other public purpose for which the interest or right is required; and
- (d) a statement that it is intended that the interest or right be expropriated by the Crown.

- a) décrit le bien-fonds;
- b) précise la nature du droit ou intérêt dont l’expropriation est proposée et détermine s’il sera assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds;
- c) indique l’ouvrage public ou l’autre fin d’intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt est requis;
- d) déclare que la Couronne a l’intention d’exproprier le droit ou intérêt.

Registration of notice

(2) On receiving from the Minister a request to register a notice of intention described in this section, the Attorney General of Canada shall cause the notice, together with a plan of the land to which the notice relates, to be registered in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the land is situated, and, after causing any investigations and searches to be made respecting the state of the title to the land that appear to him or her to be necessary or desirable, the Attorney General of Canada shall provide the Minister with a report setting out the names and latest known addresses, if any, of the persons appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as he or she has been able to ascertain them.

(2) Lorsqu’il reçoit du ministre une demande d’enregistrement d’un avis d’intention mentionné au présent article, le procureur général du Canada fait enregistrer, au bureau du registraire de la circonscription foncière, du comté, du district ou de la division d’enregistrement où se trouve le bien-fonds, cet avis ainsi qu’un plan du bien-fonds visé par l’avis, et, après avoir fait faire les enquêtes et recherches qu’il juge nécessaires ou souhaitables sur le titre du bien-fonds, il fournit au ministre un rapport indiquant les noms et dernières adresses connues, le cas échéant, des personnes qui paraissent y avoir un droit, un domaine ou un intérêt dans la mesure où il lui a été possible d’en connaître l’existence.

Enregistrement d’un avis

Further indication of public purpose

(3) If, in the opinion of the Minister, the interest or right to which a notice of intention described in this section relates is required by the Crown for a purpose related to the safety or security of Canada or a state allied or associated with Canada and it would not be in the public interest to indicate that purpose, a statement in the notice to the effect that the interest or right is required by the Crown for such a purpose is sufficient compliance with paragraph (1)(c) without any other indication.

(3) Lorsque le ministre estime que le droit ou intérêt visé par l’avis d’intention mentionné au présent article est requis par la Couronne à une fin visant la protection ou la sécurité du Canada ou d’un pays allié du Canada ou associé avec lui et qu’il ne serait pas dans l’intérêt public de donner plus de précisions, il suffit que l’avis contienne une déclaration portant que le droit ou intérêt est requis par la Couronne à cette fin pour qu’il soit conforme à l’alinéa (1)c) sans autres précisions.

Précisions quant à la fin d’intérêt public — déclaration

Further indication of public purpose — additional information	(4) Subject to subsection (3), the Minister shall, for the purposes of sections 9 and 10 and to the extent that it appears to him or her practicable and in the public interest to do so, make available to any person on request any additional information that is available to the Minister with respect to the public work or other public purpose for which the interest or right to which a notice registered under this section relates is required by the Crown.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre met à la disposition de toute personne qui en fait la demande, pour l'application des articles 9 et 10 et dans la mesure où il lui apparaît praticable et d'intérêt public de le faire, tous renseignements supplémentaires dont il dispose quant à l'ouvrage public ou l'autre fin d'intérêt public pour lesquels la Couronne a besoin du droit ou intérêt visé par l'avis enregistré en vertu du présent article.	Précisions quant à la fin d'intérêt public — renseignements supplémentaires
Error, etc., in notice or plan	6. (1) If a notice or plan registered under section 5 contains any omission, misstatement or erroneous description, a corrected notice or plan may be registered and will be deemed to relate back to the day the original notice or plan was registered.	6. (1) Lorsqu'il y a, dans l'avis ou le plan enregistré en vertu de l'article 5, une omission, un exposé inexact ou une description erronée, un avis ou un plan corrigé avec effet rétroactif à la date d'enregistrement du premier avis ou plan peut être enregistré.	Erreur ou omission dans l'avis ou le plan
Validity of notice — nature of the interest or right	(2) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out the nature of the interest or right intended to be expropriated and, in that case, the interest or right intended to be expropriated includes all the interests in the land or immovable real rights to which the notice relates.	(2) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il omet d'indiquer la nature du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée; en pareil cas, ce droit ou intérêt comprend l'ensemble des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers sur le bien-fonds visé par l'avis.	Validité de l'avis — nature du droit ou intérêt
Validity of notice — existing interest in land or immovable real right	(3) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out whether the interest or right intended to be expropriated is intended to be subject to an existing interest in land or immovable real right to which the notice relates, and, if it does not do so, the interest or right intended to be expropriated is not subject to that existing interest or right.	(3) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il ne détermine pas si le droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sera assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds visé. En ce cas, le droit réel immobilier ou intérêt foncier à exproprier n'est pas assujéti à ce droit ou intérêt préexistant.	Validité de l'avis — droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant
Provincial lands	(4) If it appears to the Attorney General of Canada that any land, interest in land or immovable real right to which a notice registered under section 5 relates belongs to Her Majesty in right of any province, he or she shall immediately cause the attorney general of the province to be notified of the registration and its particulars.	(4) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'un bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis enregistré en vertu de l'article 5 appartient à Sa Majesté du chef d'une province, il fait, dès lors, notifier au procureur général de la province l'enregistrement et ses détails.	Biens-fonds provinciaux
Nature of interests that may be set out in notice — provinces other than Quebec	7. In Canada elsewhere than in Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the interest intended to be expropriated, any estate or interest in land, including, without restricting the generality of the foregoing, (a) an interest limited as to time or by condition or otherwise;	7. Au Canada mais ailleurs qu'au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature de l'intérêt dont l'expropriation est proposée, tout domaine ou intérêt foncier, notamment : a) un intérêt assorti d'un terme ou d'une condition ou limité de toute autre façon;	Nature des intérêts pouvant être indiqués dans l'avis : provinces autres que le Québec

- (b) an easement, profit or other servitude;
- (c) any right to, over or in respect of land that might be conferred by the owner of the land, whether or not that right, if conferred by the owner, could be asserted against a subsequent owner of the land;
- (d) any restriction on the use of land that might be assumed by covenant or other agreement, whether or not that restriction, if assumed by the owner of the land, could be asserted against a subsequent owner thereof; and
- (e) the exclusive possession of land for a limited time or for a definite or indefinite period, subject to any conditions or limitations that may be specified in the notice.

- b) une servitude, des profits à prendre ou tout autre service foncier;
- c) tout droit relatif à un bien-fonds que pourrait conférer le propriétaire du bien-fonds, que ce droit soit ou non, s'il est conféré par le propriétaire, opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds,
- d) toute restriction visant l'usage du bien-fonds qui pourrait être établie par contrat ou autre accord, que cette restriction, si la charge en était assumée par le propriétaire du bien-fonds, soit ou non opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds;
- e) la possession exclusive du bien-fonds pour une durée fixée ou pour une période définie ou non, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou limitations que peut spécifier l'avis.

Nature of rights that may be set out in notice—Quebec

7.1 In Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the right intended to be expropriated, any immovable real right.

7.1 Au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature du droit dont l'expropriation est proposée, tout droit réel immobilier.

Nature des droits pouvant être indiqués dans l'avis d'intention : Québec

131. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

131. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Sending of copies and publication of notice

8. (1) If a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right has been registered, the Minister shall cause a copy of the notice

8. (1) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, le ministre :

Envoi de copies et publication de l'avis

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement regarding right to object

(3) There shall be included in any notice or copy published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 9 as that section applies to the intended expropriation of the interest or right to which the notice relates.

(3) Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé conformément au paragraphe (1) comporte un énoncé des dispositions de l'article 9 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit ou intérêt visé par l'avis.

Énoncé relatif au droit de faire opposition

132. Section 9 of the Act is replaced by the following:

132. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objections

9. Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates may, within 30 days after the day on which the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and

9. Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné, signifier au ministre une opposition par écrit indiquant ses nom et adresse

Opposition

address of that person and indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation.

5

133. (1) Subsection 10(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to legal counsel

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

(2) Subsection 10(11) of the Act is replaced by the following:

Order if possession by Crown urgently required

(11) If, before a notice of intention is registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to the extent of the interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required and that to order that a public hearing be conducted with respect to it would occasion a delay prejudicial to the public interest, the Governor in Council may direct that no order be made by the Minister under subsection (1) with respect to the intended expropriation and, in which case, a statement to that effect shall be included in the notice of intention.

134. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

If more limited interest or right only required

(3) Whenever, at the time of confirming an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, the Minister is of the opinion that a more limited interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may confirm the intention to expropriate the more limited interest or right, in which case the Minister shall be deemed to have abandoned the intention to expropriate the remainder of the interest in land or immovable real rights.

135. Sections 12 and 13 of the Act are replaced by the following:

Notice of abandonment of intention

12. (1) If the Minister has abandoned an intention to expropriate an interest in land or immovable real right otherwise than by confirming an intention to expropriate a more

ainsi que la nature et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée.

133. (1) Le paragraphe 10(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to legal counsel

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

(2) Le paragraphe 10(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décret lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

(11) Si le gouverneur en conseil est d'avis, avant l'enregistrement de l'avis d'intention, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence et que le fait d'ordonner la tenue d'une audience publique à ce sujet entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, il peut ordonner au ministre de ne pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) quant à l'expropriation envisagée; dans un tel cas, une déclaration à cet effet est incluse dans l'avis d'intention.

134. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lorsqu'un droit ou intérêt plus restreint est requis

(3) Chaque fois que, au moment de confirmer l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, le ministre est d'avis qu'un droit ou intérêt plus restreint est requis par la Couronne pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public, il peut confirmer son intention d'exproprier le droit ou intérêt plus restreint, auquel cas il est réputé avoir renoncé à l'intention d'exproprier ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier.

135. Les articles 12 et 13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) Lorsque le ministre a renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier autrement qu'en confirmant son intention d'exproprier un droit ou intérêt

Avis de renonciation

limited interest or right in it, the Minister shall immediately cause a notice of abandonment of the intention to be sent

(a) to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered.

Right of owner or holder if abandonment of intention

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or the remainder of the interest or rights, has been abandoned, compensation in accordance with this Part shall be paid by the Crown to any person who was the owner or holder of the interest or right or of the remainder of the interest or rights at the time when the notice of intention was registered.

Copy of report and reasons to be sent on request

13. If the Minister, after receiving and considering a report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect to an objection served on the Minister by any person under section 9, has confirmed an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or a more limited interest or right in it, in the manner provided in section 14, the Minister shall, at the written request of the person who served the objection, provide that person with a copy of the report of the hearing officer and, if effect was not given to the objection, a statement of the reasons that the Minister had for not giving it effect.

136. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of confirmation of intention

14. (1) The Minister may confirm an intention to expropriate an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates, or a more limited interest or right in the land, by requesting the Attorney

plus restreint afférent au bien-fonds, il fait immédiatement envoyer un avis de renonciation à cette intention :

a) à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) au procureur général du Canada qui confirme immédiatement la renonciation en faisant enregistrer un tel avis au bureau du registrateur où l'avis d'intention a été enregistré.

5

10

15

(2) Lorsqu'il a été renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt sur le bien-fonds, une indemnité conforme à la présente partie est payée par la Couronne à toute personne qui était titulaire ou détenteur du droit ou intérêt ou du reste des droits ou de l'intérêt au moment où l'avis d'intention a été enregistré.

Droit du titulaire ou du détenteur en cas de renonciation à une intention

Copie du rapport et des motifs fournis sur demande

13. Si le ministre, après avoir reçu et examiné le rapport de l'enquêteur nommé pour tenir une audience publique relativement à une opposition signifiée en vertu de l'article 9, a confirmé, conformément à l'article 14, l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, il doit, à la demande écrite de la personne ayant signifié l'opposition, lui fournir une copie du rapport de l'enquêteur et, dans le cas où l'opposition n'a pas été retenue, un énoncé des motifs de son rejet.

136. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le ministre peut confirmer l'intention d'exproprier le droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention, ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, en demandant au procureur général du Canada d'enregistrer un avis de confirmation, signé par le ministre, contenant :

Avis de confirmation d'intention

45

General of Canada to register a notice of confirmation, signed by the Minister, setting out,

(a) if the interest or right expropriated is the same as the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate that interest or right is confirmed; or

(b) if the interest or right expropriated is a more limited interest or right than the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate the interest or right to which the notice of intention relates is confirmed except as expressly specified in the statement.

137. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

15. On the registration of a notice of confirmation,

(a) the interest or right confirmed to be expropriated becomes and is absolutely vested in the Crown; and

(b) any other estate, interest or right is, as against the Crown or any person claiming on behalf of or under the direction of the Crown, thereby lost to the extent that the estate, interest or right is inconsistent with the interest or right confirmed to be expropriated.

16. (1) When a notice of confirmation has been registered, the Minister shall,

(a) immediately after the registration of the notice, cause a copy of the notice to be sent to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) within 90 days after the day on which the notice is registered, or, if at any time before the expiration of those 90 days an application has been made under section 18, within the later of

(i) 90 days after the day on which the notice is registered, or

a) si le droit ou intérêt exproprié est le même que le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt;

b) si le droit ou intérêt exproprié est un droit ou intérêt plus restreint que celui visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, avec les réserves expressément spécifiées dans la déclaration.

137. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15. Dès l'enregistrement d'un avis de confirmation :

a) le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée devient absolument dévolu à la Couronne;

b) tout autre droit, domaine ou intérêt est perdu, à l'égard de la Couronne ou de toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, dans la mesure où ce droit, ce domaine ou cet intérêt est incompatible avec le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée.

16. (1) En cas d'enregistrement d'un avis de confirmation, le ministre :

a) immédiatement après l'enregistrement de l'avis, fait envoyer une copie de celui-ci à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'enregistrement de l'avis ou si, avant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande a été faite en vertu de l'article 18, dans celui des deux délais suivants qui se termine le dernier :

Effect of registration of notice

Effet de l'enregistrement de l'avis

Copies to be sent and offer of full compensation to be made

Des copies sont envoyées et une offre d'indemnité totale est faite

(ii) 30 days after the day on which the application is finally disposed of,

make to each person who is entitled to compensation under this Part, in respect of an expropriated interest or right to which the notice of confirmation relates, an offer in writing of compensation, in an amount estimated by the Minister to be equal to the compensation to which that person is then entitled under this Part in respect of that interest or right, not conditional on the provision by that person of any release or releases and without prejudice to the right of that person, if the person accepts the offer, to claim additional compensation in respect thereof.

(i) soit les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enregistrement de l'avis,

(ii) soit les trente jours qui suivent celui de la décision finale statuant sur la demande, fait, par écrit, à toute personne qui a droit à une indemnité en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié visé par l'avis de confirmation, une offre d'indemnité d'un montant qu'il estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne peut alors prétendre en vertu de la présente partie pour ce droit ou intérêt, sans nécessité pour elle de donner une décharge et sans préjudice du droit de cette personne, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire à ce sujet.

If delay in offer

(2) If, in any case, it is not practicable for the Minister to make an offer of compensation under this section in respect of an expropriated interest or right within the applicable period described in paragraph (1)(b), the Minister shall make such an offer as soon as practicable after the expiration of that period and in any event before any compensation is adjudged by the Court to be payable under this Part in respect of that interest or right, in which case, interest as described in subsection 36(4) is payable in addition to any other interest payable under section 36 to the person entitled to compensation in respect of that interest or right.

(2) Si le ministre n'est pas en mesure de faire une offre d'indemnité dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) relativement à un droit ou intérêt exproprié, il fait l'offre aussitôt que possible après l'expiration de ce délai et en tout cas avant qu'une indemnité ne soit accordée par le tribunal en vertu de la présente partie relativement à ce droit ou intérêt; toutefois, dans ce cas, l'intérêt prévu au paragraphe 36(4) est payable, en plus de tous autres intérêts payables en vertu de l'article 36, à la personne qui peut prétendre à l'indemnité relativement à ce droit ou intérêt.

Offre faite en retard

Offer to be based on written appraisal

(3) An offer of compensation made to a person under this section in respect of an expropriated interest or right shall be based on a written appraisal of the value of that interest or right, and a copy of the appraisal shall be sent to that person at the time of the making of the offer.

(3) L'offre d'indemnité faite à une personne en vertu du présent article relativement à un droit ou intérêt exproprié est fondée sur une évaluation écrite de la valeur de ce droit ou intérêt et une copie de l'évaluation est envoyée à cette personne au moment où l'offre est faite.

L'offre est fondée sur une évaluation écrite

Statements to be included in copy of notice and in offer

(4) There shall be included in any copy of a notice of confirmation sent to any person as described in paragraph (1)(a) a statement of the provisions of section 29 as that section applies to them, and there is to be included in any offer in writing sent to any person as described in paragraph (1)(b) a statement to the effect that the offer is not conditional on them providing any release or releases and is made without

(4) Est inclus dans toute copie d'un avis de confirmation envoyée à une personne visée à l'alinéa (1)a) un exposé de la façon dont les dispositions de l'article 29 lui sont applicables, et est incluse dans toute offre transmise par écrit à une personne visée à l'alinéa (1)b) une déclaration portant que cette offre n'est pas subordonnée à l'obligation, pour cette personne, de donner une décharge et qu'elle est faite sans

Déclarations à inclure dans la copie de l'avis et dans l'offre

prejudice to their right, if the offer is accepted, to claim additional compensation in respect of the expropriated interest or right.

138. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Determination respecting title

18. (1) If the Attorney General of Canada, at any time after the registration of a notice of confirmation, is in doubt as to the persons who had any estate, interest or right in the land to which the notice relates or as to its nature or extent, the Attorney General of Canada may apply to the Court to make a determination respecting the state of the title to the land or any part of the land immediately before the registration of the notice, and to adjudge who had an estate, interest or right in the land at that time, and its nature and extent.

(2) Subsections 18(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Adjudication

(3) After the hearing under subsection (2), the Court shall either adjudge for the purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent, or direct an issue or issues to be tried for the purpose of enabling the Court to make such an adjudication.

Effect of adjudication

(4) An adjudication made by the Court for the purposes of this Part is deemed to be a final judgment of the Court and, subject to variation on appeal, if any, to finally determine for all purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent.

139. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

Right of Crown to physical possession

19. (1) Despite section 15, the Crown becomes entitled to take physical possession or make use of any land to which a notice of confirmation relates, to the extent of the expropriated interest or right, only at such of the following times as is applicable:

préjudice de son droit, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire au sujet du droit ou intérêt exproprié.

138. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

18. (1) Si le procureur général du Canada, après l'enregistrement d'un avis de confirmation, ne sait pas exactement quelles sont les personnes qui avaient un droit, un domaine ou un intérêt afférent au bien-fonds visé par l'avis ou quelle est la nature ou l'étendue de ceux-ci, il peut demander au tribunal de rendre une décision sur l'état du titre afférent au bien-fonds ou à une partie de celui-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, et de décider qui y avait alors un droit, un domaine ou un intérêt et quelle en était la nature et l'étendue.

Décision relative au titre

(2) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Après l'audition, ou bien le tribunal décide, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue, ou bien il ordonne qu'une ou plusieurs questions soient instruites afin de lui permettre de rendre une telle décision.

Décision

(4) Une décision rendue par le tribunal, pour l'application de la présente partie, est réputée être un jugement final du tribunal et, sous réserve, le cas échéant, de sa modification en appel, elle détermine d'une manière définitive, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue.

Effet de la décision

139. Les articles 19 à 21 de la même loi 40 sont remplacés par ce qui suit :

19. (1) Malgré l'article 15, la Couronne n'a le droit de prendre matériellement possession et de faire usage du bien-fonds visé par l'avis de confirmation, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, qu'à celui des moments suivants qui est applicable :

Droit qu'a la Couronne de prendre matériellement possession

- (a) at the time of the registration of the notice of confirmation, if at that time no other person who was the owner or holder of an interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation is in occupation of the land;
- (b) at such time, if any, after the registration of the notice of confirmation as physical possession or use of the land to the extent of the expropriated interest or right is given up to the Crown without any notice under paragraph (c) having been sent to the persons described in that paragraph; or
- (c) in any other case, at any time after the registration of the notice of confirmation that
- (i) the Minister has sent a notice to each of the persons appearing to have had any estate, interest or right in the land at the time of the registration of the notice of confirmation, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, or, if an application has been made under section 18 and has been finally disposed of, to each of the persons adjudged to have had an estate, interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation, that physical possession or use is required by the Crown on and after the expiration of any period that is specified in the notice, being not less than 90 days after the day on which the notice is sent to each of those persons, and either that period has expired or physical possession or use has been given up to the Crown before the expiration of that period, and
 - (ii) the Minister has made an offer under section 16 to each of the persons then entitled to compensation under this Part in respect of an expropriated interest or right.
- a) au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, si à ce moment-là aucune autre personne qui était titulaire ou détenteur d'un droit ou intérêt sur le bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation n'occupe le bien-fonds;
- b) le cas échéant, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où la possession matérielle ou l'usage du bien-fonds, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, est abandonné à la Couronne sans qu'un avis ait été envoyé en vertu de l'alinéa c) aux personnes indiquées dans cet alinéa;
- c) dans tout autre cas, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où :
- (i) d'une part, le ministre a envoyé à chacune des personnes qui paraissent avoir eu, au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, ou, lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 18 et qu'il en a été disposé définitivement, à chacune des personnes au sujet desquelles il a été décidé qu'elles avaient un droit, domaine ou intérêt sur ce bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, un avis portant que cette possession matérielle ou cet usage sont requis par la Couronne à compter de l'expiration de la période spécifiée dans l'avis et qui doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours après l'envoi de l'avis à chacune de ces personnes, et, portant, ou bien que ce délai est expiré ou bien que cette possession matérielle ou cet usage ont été abandonnés à la Couronne avant l'expiration de ce délai,
 - (ii) d'autre part, le ministre a fait, en vertu de l'article 16, une offre à chacune des personnes qui peuvent alors avoir droit à une indemnité en vertu de la présente partie en ce qui concerne un droit ou intérêt exproprié.

If possession by Crown urgently required

(2) If, at any time before or after a notice of confirmation has been registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to which the notice relates to the extent of the expropriated interest or right or interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required, the Governor in Council may direct

(a) that there be substituted for the 90 days referred to in paragraph (1)(c) any lesser number of days that in his or her opinion the circumstances require; or

(b) if an application has been made under section 18 but has not been finally disposed of, that physical possession or use may be taken or made by the Crown despite the fact that no offer has then been made under section 16.

Intention to abandon expropriation — right of election to accept or reject abandonment

20. (1) If, at any time before any compensation is paid in respect of an expropriated interest or right, the Minister is of the opinion that the interest or right is not or is no longer required by the Crown for a public work or other public purpose, or that a more limited interest or right only is so required, the Minister may give notice that he or she intends to abandon the interest or right or the remainder of the interest or rights, as the case may be, by causing a copy of the notice to be sent to each of the persons mentioned in paragraph 19(1)(c), each of whom may, within 30 days after the day a copy of the notice was sent to them, serve on the Minister a notice in writing that they elect to

(a) accept the abandonment, and have the interest or right or the remainder of the interest or rights revert in them to the extent that the abandonment would operate so that the interest or right or the remainder would revert in them; or

(b) reject the abandonment.

If election to accept abandonment

(2) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under that subsection that they elect to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the expropriated interest or right or the remainder of the

(2) Si le gouverneur en conseil estime, avant ou après l'enregistrement d'un avis de confirmation, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds visé par l'avis dans les limites du droit ou intérêt exproprié ou du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence, il peut ordonner :

a) que soit substitué aux quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'alinéa (1)c) le délai plus court qui lui semble justifié par les circonstances;

b) s'il a été fait, en vertu de l'article 18, une demande qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, que la Couronne puisse ainsi prendre matériellement possession ou faire usage du bien-fonds malgré le fait qu'aucune offre n'a alors été faite en vertu de l'article 16.

Lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

20. (1) Si le ministre est d'avis, avant le paiement d'une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié, que la Couronne n'a pas ou n'a plus besoin de ce droit ou intérêt pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public ou qu'elle n'a besoin pour cela que d'un droit ou intérêt plus restreint, il peut donner avis qu'il a l'intention de renoncer au droit ou intérêt ou à ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, en faisant envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes visées à l'alinéa 19(1)c); 30 chacune de ces personnes peut, dans les trente jours suivant le jour où une copie de l'avis lui a été adressée, signifier au ministre un avis énonçant qu'elle choisit :

a) soit d'accepter la renonciation et de reprendre le droit ou intérêt ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, dans la mesure où la renonciation ferait en sorte qu'ils lui en fassent retour;

b) soit de rejeter la renonciation.

Intention de renoncer à une expropriation : droit de choisir entre l'acceptation ou le rejet de la renonciation

(2) Si chacune des personnes auxquelles un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au ministre avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, ce dernier peut faire envoyer un avis de renonciation au droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits ou

Acceptation de la renonciation

interest or rights, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of confirmation was registered.

Effect of confirmation of abandonment

21. If an expropriated interest or right or the remainder of the interest in land or immovable real rights is confirmed to be abandoned, the expropriated interest or right then reverts in the persons from whom it was taken or the persons entitled to claim on their behalf or under their direction, or the land reverts in those persons subject to the more limited interest or right in the land retained by the Crown, as the case may be.

140. Section 22 of the English version of the Act is replaced by the following:

Duties of registrar

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

141. Paragraphs 23(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) it shall be deemed that

- (i) all of the interests or rights to which a notice of intention relates are,
- (ii) a more limited interest or right only to which a notice of confirmation relates is, or
- (iii) an interest or right stated in a notice of abandonment to be abandoned or the remainder of the interest or rights, as the case may be, is not or is no longer,

in the opinion of the Minister required by the Crown for a public work or other public purpose; and

(c) it shall be deemed that, on being caused to be registered by the Attorney General of Canada in the office of the registrar where a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right was regis-

de l'intérêt, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada, qui dès lors confirme la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registrateur où a été enregistré l'avis de confirmation.

5

21. Lorsque la renonciation à un droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier est confirmée, le droit ou intérêt exproprié retourne dès lors aux personnes à qui il avait été enlevé ou à celles agissant en leur nom ou sous leur autorité, selon le cas, ou le bien-fonds retourne à ces personnes sous réserve du droit ou intérêt plus restreint sur ce bien-fonds que la Couronne a retenu sur celui-ci.

Effet de la confirmation d'une renonciation

140. L'article 22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

Duties of registrar

141. Les alinéas 23b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il est considéré que, selon le cas :

- (i) tous les droits ou intérêts visés par l'avis d'intention sont,
- (ii) un droit ou intérêt plus restreint visé seulement par un avis de confirmation est,
- (iii) un droit ou intérêt auquel il a été renoncé par un avis de renonciation ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, n'est pas ou n'est plus,

selon le ministre, requis par la Couronne pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public;

c) il est considéré que, lorsque le procureur général du Canada a fait enregistrer, au bureau du registrateur où un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, un document

40

tered, a document purporting to be a notice of confirmation of the intention to expropriate that interest or right or a more limited interest or right only in the land is a notice of confirmation of that intention then registered in accordance with this Part.

142. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

25. (1) Compensation is to be paid by the Crown to each person who, immediately before the registration of a notice of confirmation, was the owner or holder of an estate, interest or right in the land to which the notice relates, to the extent of their expropriated interest or right, the amount of which compensation is equal to the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest or right at the time of its taking, and
- (b) the amount of any decrease in value of the remaining property of the owner or holder, as determined under section 27.

(2) For the purposes of this section and sections 26 and 27, the time of the taking of an expropriated interest or right is,

- (a) if an election is made under subsection (3) by the owner or holder of the interest or right, the time specified by the owner or holder in their election; and

(b) in any other case, the time when the notice of confirmation was registered.

(3) If no copy of a notice of confirmation was sent to a person whose name is set out in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection 5(2) or who served an objection on the Minister under section 9 until a time more than 90 days after the day on which the notice is registered, that person may, at any time before any compensation is paid to them in respect of any expropriated interest or right of which they were the owner or holder immediately before the registration of the notice of confirmation, elect to have the value of the interest or right determined, as specified by them in their election, at either

paraissant être un avis de confirmation de l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt ou un droit ou intérêt plus restreint sur le bien-fonds, ce document est un avis de confirmation de cette intention dès lors enregistré en conformité avec la présente partie.

142. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) Une indemnité est payée par la Couronne à chaque personne qui, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, était le titulaire ou détenteur d'un droit, d'un domaine ou d'un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis, jusqu'à concurrence de son droit ou intérêt exproprié; le montant de cette indemnité est égal à l'ensemble des sommes suivantes :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié à la date à laquelle la Couronne l'a pris;
- b) le montant de la diminution de valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur, déterminé conformément à l'article 27.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 26 et 27, le moment de la prise d'un droit ou intérêt exproprié est :

- a) lorsqu'un choix a été fait en vertu du paragraphe (3) par le titulaire ou détenteur de ce droit ou intérêt, le moment spécifié par lui dans son choix;

b) dans tout autre cas, le moment où l'avis de confirmation a été enregistré.

(3) Lorsque la copie de l'avis de confirmation a été envoyée plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis à une personne dont le nom est indiqué dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe 5(2) ou à une personne qui a signifié au ministre une opposition en vertu de l'article 9, cette personne peut, avant qu'une indemnité ne lui soit payée pour un droit ou intérêt exproprié dont elle était le titulaire ou détenteur immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, choisir de faire déterminer la valeur de ce droit ou intérêt, et faire connaître son choix :

- a) soit à la date où l'avis de confirmation a été enregistré;

Right to compensation

Time as of which value to be determined

Election to have the value of the interest or right determined

Droit à l'indemnité

Moment auquel la valeur est déterminée

Choix de faire déterminer la valeur du droit ou intérêt

- (a) the time when the notice of confirmation was registered; or
- (b) the time when the copy of the notice of confirmation was sent to them.

b) soit à la date où la copie de l’avis de confirmation lui a été envoyée.

Rules for determining value

26. (1) The rules set out in this section shall be applied in determining the value of an expropriated interest or right.

26. (1) Les règles qu’énonce le présent article s’appliquent à la détermination de la valeur d’un droit ou intérêt exproprié.

Règles de la détermination de la valeur

Market value defined

(2) Subject to this section, the value of an expropriated interest or right is its market value, being the amount that would have been paid for the interest or right if, at the time of its taking, it had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la valeur d’un droit ou intérêt exproprié est la valeur marchande de ce droit ou intérêt, c’est-à-dire le montant qui aurait été payé pour celui-ci si, à la date à laquelle la Couronne l’a pris, il avait été vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant.

Valeur marchande

If owner or holder required to give up occupation

(3) If the owner or holder of an expropriated interest or right was in occupation of any land at the time the notice of confirmation was registered and, as a result of the expropriation, it has been necessary for them to give up occupation of the land, the value of the expropriated interest or right is the greater of

(3) Lorsque le titulaire ou détenteur d’un droit ou intérêt exproprié occupait le bien-fonds à la date d’enregistrement de l’avis de confirmation et, qu’à la suite de l’expropriation, il lui a fallu renoncer à l’occupation du bien-fonds, la valeur du droit ou intérêt exproprié est le plus élevé des deux montants suivants :

Lorsque le titulaire ou détenteur est requis de renoncer à l’occupation

- (a) the market value of that interest or right determined as set out in subsection (2), and
- (b) the aggregate of

- a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);
- b) l’ensemble des sommes suivantes :

(i) the market value of that interest or right determined on the basis that the use to which the expropriated interest or right was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(i) la valeur marchande de ce droit ou intérêt déterminée d’après l’usage qui en était fait à la date à laquelle la Couronne l’a pris, considéré comme s’il était le plus rémunérateur et le plus rationnel,

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner’s or holder’s disturbance, including moving to other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in their place a percentage, not more than 15, of the market value determined as set out in subparagraph (i),

(ii) les frais, dépenses et pertes attribuables ou connexes au trouble de jouissance éprouvé par le titulaire ou détenteur, y compris son déménagement dans d’autres lieux, mais s’il n’est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée conformément au sous-alinéa (i),

plus the value to the owner or holder of any element of special economic advantage to them arising out of or incidental to their occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion of that element in determining the value of the expropriated interest or right.

plus la valeur, pour le titulaire ou détenteur, de tout facteur représentant pour lui un avantage économique particulier attribuable ou connexe à son occupation du bien-fonds, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit

If Crown has taken physical possession of land

(4) If the Crown has taken physical possession or made use of the land referred to in subsection (3) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

If specially designed building erected on land

(5) Despite subsection (3), if any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected on it that was specially designed for use for the purpose of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner or holder has been rendered impracticable as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest or right is, if that interest or right was and, but for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of its taking there was no general demand or market for that interest or right for that purpose, the greater of

(a) the market value of the expropriated interest or right determined as set out in subsection (2), and

(b) the aggregate of

(i) the cost of any reasonably alternative interest in land or immovable real right for that purpose, and

(ii) the cost, expenses and losses arising out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may instead be allowed a percentage, not exceeding 15, of the cost referred to in subparagraph (i),

minus the amount by which the owner or holder has improved, or may reasonably be expected to improve, their position through re-establishment on other premises.

pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié.

(4) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du bien-fonds visé au paragraphe (3) ou en fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée en vertu du présent article un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

(5) Malgré le paragraphe (3), lorsque, sur le terrain visé par l'avis de confirmation, était construit un bâtiment ou une autre structure spécialement conçus pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins analogues, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire ou détenteur est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit ou intérêt exproprié est, si ce droit ou intérêt était utilisé à ces fins et — n'eût été l'expropriation — aurait continué de l'être et si, à la date à laquelle la Couronne l'a pris, il n'y avait pas, en général, de demande ou de marché à ces fins pour ce droit ou intérêt, le plus élevé des deux montants suivants :

a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);

b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le coût du droit réel immobilier ou intérêt foncier susceptible de remplacer raisonnablement à ces fins le droit ou intérêt exproprié,

(ii) les frais, les dépenses et les pertes attribuables ou connexes au déménagement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent du coût visé au sous-alinéa (i),

Supplément

Bâtiment construit pour une fin spéciale

If Crown has taken physical possession of land

(6) If the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land referred to in subsection (5) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

Additional factors

(7) For the purposes of subparagraphs (3)(b)(ii) and (5)(b)(ii), consideration shall be given to the time and circumstances in which a former owner or holder was allowed to continue in occupation of the land after the Crown became entitled to take physical possession or make use of it, and to any assistance given by the Minister to enable the former owner or holder to seek and obtain alternative premises.

Land used for residence

(8) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, being used by its owner or holder for the purposes of their residence and the value of the interest or right otherwise determined under this section is less than the minimum amount sufficient to enable the owner or holder, at the earlier of

(a) the time of payment to them of any compensation in respect of the interest or right, otherwise than pursuant to any offer made to them under section 16, and

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the expropriated interest or right,

to relocate their residence in or on premises reasonably equivalent to the premises expropriated, there shall be added to the value of the interest or right otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds that value.

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire ou détenteur qui a été obtenue ou qu'on peut raisonnablement prévoir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux.

(6) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du terrain visé au paragraphe (5) ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée conformément au présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

(7) Pour l'application des sous-alinéas (3)b)(ii) et (5)b)(ii), il doit être tenu compte du moment auquel et des circonstances dans lesquelles un titulaire ou détenteur a été autorisé à conserver l'occupation du bien-fonds après que la Couronne a acquis le droit d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage ainsi que de toute assistance fournie par le ministre pour permettre à ce titulaire ou détenteur de chercher et d'obtenir des lieux de remplacement.

(8) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, utilisé par son titulaire ou détenteur aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit ou intérêt déterminée conformément au présent article est inférieure au montant minimal suffisant pour permettre au titulaire ou détenteur de se réinstaller :

a) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit ou intérêt autrement qu'en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16;

b) soit au moment où la Couronne a eu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié,

en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, dans ou sur des lieux raisonnablement équivalant aux lieux expropriés, il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt

5

Supplément

15 Facteurs supplémentaires

15

25

Bien-fonds utilisé comme résidence

40

Moving and
relocation
expenses of
lessee

(9) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, owned or held by a lessee, there shall be substituted for the amount determined under subparagraph (3)(b)(ii) or (5)(b)(ii), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (8) exceeds the value of the interest or right referred to in the notice of confirmation otherwise determined under this section, as the case may be, any part of that amount that is appropriate having regard to

- (a) the length of the term of the lease and the portion of the term remaining at the time at which the determination is relevant;
- (b) any right or reasonable prospect of renewal of the term that the lessee had; and
- (c) any investment in the land by the lessee and the nature of any business carried on by them on the land.

Land subject to
security interest
or real security

(10) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, subject to an interest in land or immovable real right held by its owner or holder as security only, in this subsection called a “security interest” or, in Quebec, a “real security”,

- (a) the value of the expropriated interest or right is the aggregate of
 - (i) the value of the interest or right determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, and
 - (ii) the amount of any loss or anticipated loss to the owner or holder of the expropriated interest or right resulting from a difference in rates of interest during the remainder of the period for which any principal amount payable under the terms of the security was advanced, that difference to be calculated on the basis of an assumed rate of interest not greater than the prevailing rate of interest for an equivalent security, to the extent that no other

déterminée conformément au présent article l'excédent de ce montant minimal sur cette valeur.

(9) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, celui d'un locataire, il doit être substitué au montant déterminé en vertu des sous-alinéas (3)b(ii) ou (5)b(ii), ou à l'excédent du montant minimal mentionné au paragraphe (8) sur la valeur du droit ou intérêt y mentionné et déterminée conformément au présent article, selon le cas, la partie de ce montant qui convient compte tenu :

- a) de la durée du bail et de la période restant à courir au moment auquel se rapporte la détermination;
- b) de tout droit ou de toute perspective raisonnable de renouvellement du bail qu'avait le locataire;
- c) de tout investissement dans le bien-fonds par le locataire et de la nature de toute entreprise exercée par lui sur les lieux.

(10) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui n'était détenu par son titulaire ou détenteur qu'à titre de garantie, appelé au présent paragraphe une « sûreté » :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié est l'ensemble des sommes suivantes :
 - (i) la valeur de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au présent article comme s'il n'avait été assujéti à aucune sûreté,
 - (ii) le montant de toute perte actuelle ou escomptée, pour le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt exproprié, par suite d'une différence de taux d'intérêt durant le reste de la période pour laquelle un montant en principal payable en vertu des conditions de la garantie a été avancé, cette différence devant être calculée à partir d'un taux d'intérêt hypothétique ne dépassant pas le taux d'intérêt courant pour une garantie équivalente, dans la mesure où aucune

Frais de
déménagement
et de
réinstallation du
locataire

Bien-fonds
assujéti à une
sûreté

provision is made by this section for the inclusion of an amount in respect of the loss or anticipated loss in determining the value of the expropriated interest or right,

less the value of each security interest or real security to which the expropriated interest or right was subject, determined as provided in paragraph (b) but as though no amount were included by virtue of subparagraph (b)(ii);

(b) the value of the security interest or real security is the aggregate of

(i) the principal amount outstanding under the terms of the security, and any interest due or accrued under those terms, at the time of the registration of the notice of confirmation, and

(ii) an amount equal to three times the interest element, calculated as a monthly amount, of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect under the terms of the security immediately before the registration of the notice of confirmation,

and if the expropriated interest or right was subject to more than one security interest or real security, the value of each security interest or real security is to be determined in the order of its rank but in no case is the value of any security interest or real security to which an expropriated interest or right was subject to exceed the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, less the value of each other security interest or real security the value of which is required by this subsection to be determined in accordance with its ranking; and

(c) if part only of the interest or a limited right that was subject to a security interest or real security was expropriated, the value of the security interest or real security is that proportion of its value otherwise determined under this subsection as though the

autre disposition du présent article ne prévoit l'inclusion, dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié, d'un montant à l'égard de cette perte,

moins la valeur de chaque sûreté à laquelle le droit ou intérêt exproprié était assujéti, déterminée comme le prévoit l'alinéa b) mais comme si aucun montant n'y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa;

b) la valeur de la sûreté est l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le principal impayé suivant les conditions de la garantie et de tout intérêt exigible ou couru en vertu de celle-ci, à l'époque de l'enregistrement de l'avis de confirmation,

(ii) le montant égal à trois fois l'élément d'intérêt, calculé comme montant mensuel, de tout paiement d'intérêt, ou de principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation;

lorsque le droit ou intérêt exproprié était assujéti à plus d'une sûreté, la valeur de chaque sûreté est déterminée selon son rang mais en aucun cas la valeur d'une sûreté à laquelle était assujéti un droit ou intérêt exproprié ne peut dépasser la valeur obtenue en soustrayant de la valeur du droit ou intérêt exproprié, déterminée conformément au présent article comme si ce droit ou intérêt n'avait été assujéti à aucune sûreté, la valeur de toutes les autres sûretés de rang antérieur dont le présent paragraphe requiert la détermination selon leur rang;

c) lorsque l'expropriation ne porte que sur un droit plus restreint ou une partie de l'intérêt assujéti à une sûreté, la valeur de la sûreté est la fraction de sa valeur totale, déterminée conformément au présent paragraphe comme si le droit moins restreint ou la totalité de l'intérêt assujéti à la sûreté avait été exproprié, que :

whole of the interest or a less limited right subject to the security interest or real security had been expropriated, that

(i) the value of the part only of the interest or a more limited right, otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security,

is of

(ii) the value of the whole of the interest or a less limited right otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security

less the same proportion of the interest element of any payment made under the terms of the security, between the time of the registration of the notice of confirmation and the time of payment of any compensation in respect of the security interest or real security otherwise than pursuant to any offer made to its owner or holder under section 16.

Factors not to be taken into account

(11) In determining the value of an expropriated interest or right, no account is to be taken of

(a) any anticipated or actual use by the Crown of the land at any time after the expropriation;

(b) any value established or claimed to be established by or by reference to any transaction or agreement involving the lease or disposition of the interest or right, or any part of the interest or a more limited right, where the transaction or agreement was entered into after the registration of the notice of intention to expropriate;

(c) any increase or decrease in the value of the interest or right resulting from the anticipation of expropriation by the Crown or from any knowledge or expectation, before the expropriation, of the public work or other public purpose for which the interest or right was expropriated; or

(d) any increase in the value of the interest or right resulting from its having been put to a use that was contrary to law.

(i) la valeur du droit plus restreint ou de la partie de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe comme si ceux-ci n'avaient été assujettis à aucune sûreté,

représente par rapport à :

(ii) la valeur du droit moins restreint ou de la totalité de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe comme si ceux-ci n'avaient été assujettis à aucune

moins la même fraction de l'élément d'intérêt de tout paiement, effectué aux termes de la garantie, entre le moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation et le moment du paiement de toute indemnité pour la sûreté autrement qu'en conformité avec une offre faite à son titulaire ou détenteur en vertu de l'article 16.

(11) En déterminant la valeur d'un droit ou intérêt exproprié, il n'est tenu aucun compte :

Facteurs dont il ne faut pas tenir compte

a) de tout usage que la Couronne envisage de faire ou fait réellement du bien-fonds après l'expropriation;

b) de toute valeur établie ou prétendue établie par une opération ou un contrat comportant le louage ou la disposition du droit ou intérêt ou d'un droit plus restreint ou d'une partie de l'intérêt, ou par référence à ceux-ci, lorsque cette opération ou ce contrat a été passé après l'enregistrement de l'avis de l'intention d'exproprier;

c) de toute augmentation ou diminution de la valeur du droit ou intérêt résultant de la prévision d'une expropriation par la Couronne ou d'une connaissance ou prévision, avant l'expropriation, de l'ouvrage public ou de l'autre fin d'intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt a été exproprié;

d) de toute augmentation de la valeur du droit ou intérêt résultant de son usage en contravention avec la loi.

Decrease in value of remaining property where severance

27. (1) The amount of the decrease in value, if any, of the remaining property of an owner or holder is the value of all of their interests in land or immovable real rights immediately before the time of the taking of the expropriated interest or right, determined as provided in section 26, minus the aggregate of

(a) the value of the expropriated interest or right, and

(b) the value of all their remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right.

Factors to consider in determining change in value of remaining property

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the value of the owner’s or holder’s remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right is to be determined as provided in section 26, except that, in determining that value, account is to be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interests in land or immovable real rights that immediately before the registration of the notice of confirmation were held by the owner or holder together with the expropriated interest or right, resulting from the construction or use or anticipated construction or use of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

143. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) The fact of

(a) an abandonment or reversion under this Part of an interest in land or an immovable real right or of the remainder of the interest or rights, or

(b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister, or by any other person within the scope of the Minister’s authority, to make any alteration, construct any work or grant or concede or transfer any other land or interest in land or immovable real right,

Additional factors to be taken into account

27. (1) Le montant de la diminution de valeur, le cas échéant, de ce qui reste au titulaire ou détenteur est le montant obtenu en retranchant de la valeur de tous les droits réels immobiliers ou intérêts fonciers qu’il avait immédiatement avant la prise du droit ou intérêt exproprié, calculée conformément à l’article 26, la somme obtenue en additionnant les sommes suivantes :

a) la valeur du droit ou intérêt exproprié;

b) la valeur de tout ce qui reste de ses droits réels immobiliers ou intérêts fonciers immédiatement après le moment de la prise du droit ou intérêt exproprié.

(2) Pour l’application de l’alinéa (1)b), la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers du titulaire ou détenteur immédiatement après la prise du droit ou intérêt exproprié est déterminée conformément à l’article 26, sauf qu’il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers détenus par le titulaire ou détenteur avec le droit ou intérêt exproprié immédiatement avant l’enregistrement de l’avis de confirmation, par suite de la construction ou de l’usage ou de la construction ou de l’usage prévus d’un ouvrage public sur le bien-fonds visé par l’avis ou de l’usage ou de l’usage prévu de ce bien-fonds à une fin d’intérêt public.

143. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) Il est tenu compte :

a) d’une renonciation ou d’une nouvelle dévolution, en vertu de la présente partie, en ce qui concerne un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l’intérêt;

b) d’un engagement, pris au nom de la Couronne par le ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs, d’apporter une modification, de construire un ouvrage, de concéder ou de transférer un autre bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier y afférent,

Diminution de la valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur après séparation

Facteurs à considérer dans la détermination de la valeur du reste des droits ou intérêts

Autres éléments dont il doit être tenu compte

shall be taken into account, in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest or right.

Compensation payable if intention to expropriate abandoned

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right or the remainder of the interest or rights has been abandoned, the compensation payable by the Crown to its owner or holder is the amount of any actual loss sustained by the owner or holder, after the time when the notice of intention was registered and before the time when the abandonment of the intention, or the intention to expropriate a more limited interest or right, as the case may be, was confirmed, in consequence of the registration

(a) of the notice of intention, if the intention to expropriate the interest or right has been abandoned; or

(b) of the notice of intention in so far as that notice relates to the remainder of the interest or rights, if the intention to expropriate the remainder has been abandoned.

144. (1) Subsections 30(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice to negotiate settlement of compensation payable

30. (1) If, after an offer of compensation in respect of an expropriated interest or right has been made under section 16 to any person entitled to compensation, that person and the Minister are unable to agree on the amount of the compensation, either the person or the Minister may, within 60 days after the day on which the offer is made, serve on the other a notice to negotiate settlement of the compensation to which the person is then entitled.

Stay of proceedings

(2) If a notice has been served as provided in subsection (1), no proceedings under sections 31 and 32 are to be instituted, or if instituted are to be proceeded with, by or on behalf of either the person entitled to compensation or the Attorney General of Canada in respect of the expropriation, until the expiration of 60 days after the day on which the notice is served, unless before the expiration of those 60 days the negotiator to whom the matter is referred under subsection (4) has made a report to the Minister

corrélativement avec toutes les autres circonstances de l'espèce, pour déterminer le montant à payer à toute personne réclamant une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié.

5

(2) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire ou détenteur est le montant de toute perte réelle subie par celui-ci après l'enregistrement de l'avis d'intention et avant la confirmation, soit de la renonciation à l'intention, soit de l'intention d'exproprier un droit ou intérêt plus restreint, selon le cas, du fait de l'enregistrement :

a) de l'avis d'intention, en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le droit ou intérêt;

b) de l'avis d'intention dans la mesure où cet avis concerne ce qui reste des droits ou de l'intérêt en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le reste.

144. (1) Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30. (1) Lorsque, après qu'une offre d'indemnité relativement à un droit ou intérêt exproprié a été faite en vertu de l'article 16 à une personne ayant droit à une indemnité, celle-ci et le ministre sont incapables de convenir du montant de l'indemnité à laquelle elle a alors droit, cette dernière peut signifier au ministre ou le ministre peut lui signifier, dans les soixante jours qui suivent l'offre, un avis de négocier l'indemnité à laquelle la personne a alors droit.

(2) Lorsqu'un tel avis a été signifié, aucune procédure ne peut être instituée en vertu des articles 31 et 32 ou, si elle a été instituée, ne peut être poursuivie soit par la personne ayant droit à l'indemnité, soit par le procureur général du Canada, ou en leur nom, quant à l'expropriation, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de ces soixante jours le conciliateur auquel la question a été renvoyée en vertu du paragraphe (4) n'ait fait un rapport au ministre énonçant qu'il lui a

5 Indemnité payable en cas de renonciation à l'intention d'exproprier

15

25 Avis de négocier l'indemnité payable

35 Poursuites interdites

that he or she has been unable to effect a settlement and has sent a copy of the report to the person entitled to compensation.

(2) Subsections 30(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Immediately after any notice to negotiate is served on the Minister or a person entitled to compensation in accordance with this section, the Minister shall refer the matter to a negotiator appointed under subsection (3) who shall, on reasonable notice to that person and the Minister, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that he or she deems necessary, receive and consider any appraisals, valuations or other written or oral evidence submitted to him or her on which either the person or the Minister relies for his or her estimation of the amount of the compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement of the compensation payable.

(5) The negotiator shall, within 60 days after the day on which the notice to negotiate is served, report to the Minister his or her success or failure in the matter of the negotiation, and shall thereupon send a copy of his or her report to the person entitled to compensation.

(6) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the person entitled to it.

145. (1) The portion of paragraph 31(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right may,

(2) Subparagraph 31(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

été impossible de parvenir à un règlement et n'ait envoyé une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

(2) Les paragraphes 30(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Immédiatement après qu'un avis de négocier est signifié au ministre ou à la personne ayant droit à l'indemnité en conformité avec le présent article, le ministre renvoie l'affaire à un conciliateur nommé en vertu du paragraphe (3), qui doit, après avoir donné un préavis raisonnable à cette personne et au ministre, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles soit la personne, soit le ministre se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité à payer, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité à payer.

(5) Le conciliateur, dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négocier, fait rapport au ministre du succès ou de l'échec de la négociation et envoie alors une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

(6) Aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement ou la détermination de l'indemnité à payer à la personne y ayant droit.

145. (1) Le passage de l'alinéa 31(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui a droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié peut :

(2) Le sous-alinéa 31(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to negotiator

Report of negotiator

Statements in course of negotiation

Renvoi au conciliateur

Rapport du conciliateur

Déclarations au cours d'une négociation

(ii) the names, so far as they have been ascertained, of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right and the names of the persons who are to be parties to the proceedings, 5

(ii) les noms, dans la mesure où ils sont connus, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures, 5

146. Subsection 32(5) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 32(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judgment as bar to further claims

(5) A judgment, whether by consent, default or otherwise, in any proceedings under this section or section 31 bars all further claims of the parties and of any persons claiming on their behalf or under their direction, including any claim in respect of dower or of dower not yet open or in respect of any mortgage, hypothec or other right, and the Court shall declare the amount of compensation payable and make any order for the distribution, payment or investment of any compensation money, and for the securing of the rights of all persons interested, 20 that may be necessary.

(5) Qu'il soit rendu avec le consentement des parties, par défaut ou d'autre façon, un jugement rendu dans des procédures, en vertu du présent article ou de l'article 31, fait obstacle à toutes nouvelles réclamations des parties aux procédures et des personnes réclamant en leur nom ou sous leur autorité, y compris toute réclamation relative à un douaire ou à un douaire non encore ouvert ou relativement à quelque hypothèque ou autre droit, et le tribunal déclare le montant de l'indemnité payable et rend l'ordonnance qui peut être nécessaire pour la répartition, le paiement ou le placement des deniers de 20 l'indemnité et pour la garantie des droits de tous les intéressés.

Jugement faisant obstacle à toute autre réclamation

147. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

147. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Character of compensation

33. (1) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest or right stands in lieu of the interest or right.

33. (1) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié tient lieu du droit ou intérêt.

Nature de l'indemnité

Effect of payment in case of security interest or real security

(2) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of a security interest or real security described in subsection 26(10) is, for all purposes as between the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security and the owner or holder of the security interest or real security, to be deemed to discharge any liability, under the terms of the security, of the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security, to the extent of the compensation so agreed or adjudged to be payable, and, if any amount or proportion of any amount described in subparagraph 26(10)(b)(ii) is included in the compensation, to be in full satisfaction of any notice or 45

(2) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour une sûreté visée au paragraphe 26(10) est, en ce qui concerne les rapports entre le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté et le titulaire ou détenteur de la sûreté, réputée libérer de toute obligation, aux termes de la garantie, le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté, jusqu'à concurrence de l'indemnité ainsi convenue ou allouée et, lorsqu'un montant ou une fraction d'un montant indiqué au sous-alinéa 26(10)(b)(ii) sont inclus dans cette indemnité, cette dernière est réputée le libérer intégralement de l'obligation de donner tout avis ou payer tout boni requis aux termes de la

Effet du paiement dans le cas d'une sûreté

bonus required under the terms of the security in respect of its prepayment resulting from the expropriation.

garantie en ce qui concerne le paiement par anticipation de la garantie par suite de l'expropriation.

Crown in position of purchaser

34. If any compensation in respect of an expropriated interest or right has been paid to a person of whose right to claim compensation the Crown had notice at the time of payment, no compensation is payable to another person, whether that other person's interest or right is derived from the person to whom compensation 10 has been paid or otherwise, if under the law of the province in which the land is situated the interest or right giving rise to the claim to compensation of that other person would have been void or, in Quebec, null or unenforceable 15 against the Crown had the Crown, at the time the notice of intention was registered, been a purchaser of the expropriated interest or right.

34. Lorsqu'une indemnité pour un droit ou 5 intérêt exproprié a été payée à une personne dont le droit de réclamer une indemnité avait déjà été notifié à la Couronne au moment du paiement, aucune indemnité n'est payable à une autre personne, que le droit ou intérêt de cette 10 autre personne provienne ou non de la personne à qui une indemnité a été payée, si, selon la loi de la province où le bien-fonds est situé, le droit ou intérêt objet de la réclamation d'indemnité de cette autre personne avait été nul ou non 15 exécutoire contre la Couronne en cas d'achat par la Couronne du droit ou intérêt exproprié, au moment de l'enregistrement de l'avis d'intention.

La situation de la Couronne est celle d'un acheteur

Set-off and recovery of excess compensation

35. If any compensation has been paid to a person in respect of an expropriated interest or 20 right pursuant to an offer made to them under section 16, the amount so paid to that person is to be deducted from the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable to them in respect of that 25 interest or right, and when the paid amount exceeds the amount so adjudged to be payable, the excess constitutes a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction. 30

35. Lorsqu'une indemnité a été payée à une 20 personne pour un droit ou intérêt exproprié, en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16, le montant ainsi payé est déduit du montant de l'indemnité que le tribunal lui a allouée, en vertu de la présente partie, pour 25 ce même droit ou intérêt et, lorsque le montant ainsi payé dépasse le montant ainsi alloué, l'excédent constitue une dette due à la Couronne et peut être recouvré par la Couronne devant tout tribunal compétent.

Déduction et recouvrement de l'excédent d'indemnité

148. The definition "compensation" in subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

148. La définition de « indemnité », au 30 paragraphe 36(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"compensation" « indemnité »

"compensation" means the amount adjudged by the Court under this Part to be payable in 35 respect of an expropriated interest or right;

« indemnité » Somme allouée par le tribunal, en 35 vertu de la présente partie, pour un droit ou intérêt exproprié.

« indemnité » "compensation"

149. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

149. Le paragraphe 37(1) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Entry for inspection appraisal

37. (1) If a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in 40 that behalf by the Minister may, at any reasonable time on notice to a person in occupation of the land to which the notice relates, enter on the land for the purpose of making any inspection of the land that they are authorized by this Part 45

37. (1) Lorsqu'un avis d'intention a été 40 enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre peut, à tout moment convenable, sur avis à une personne qui occupe le bien-fonds visé par l'avis, pénétrer sur les lieux afin d'y faire l'inspection que la présente 45 partie l'autorise à faire, ou afin de faire une

Entrée en vue d'une inspection ou d'une évaluation

to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of the land or any interest in land or immovable real right.

150. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

38. (1) When the Minister, or a person acting for the Minister, is prevented from entering on or taking physical possession or making use of any land to the extent of any expropriated interest or right under this Part, a judge of the Court or any judge of a superior court of a province may, on proof of the expropriation and, when required, of the right of the Crown to take physical possession or make use of it, and after notice to show cause given in any manner and to any persons who shall be parties to the proceedings that the judge prescribes, issue a warrant in accordance with the form set out in the schedule to the appropriate sheriff directing that the Minister, or a person authorized to act for the Minister, be put in physical possession of the land to the extent of the expropriated interest or right.

151. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the amount of the compensation adjudged under this Part to be payable to a party to any proceedings in the Court under sections 31 and 32 in respect of an expropriated interest or right does not exceed the total amount of any offer made under section 16 and any subsequent offer made to the party in respect of that interest or right before the commencement of the trial of the proceedings, the Court shall, unless it finds the amount of the compensation claimed by the party in the proceedings to have been unreasonable, direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings be paid by the Crown, and if the amount of the compensation so adjudged to be payable to the party exceeds that total amount, the Court shall direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by the Crown.

estimation de la valeur de ce bien-fonds ou d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier y affèrent.

150. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Lorsque le ministre ou la personne qui agit en son nom est empêché de pénétrer sur les lieux, ou de prendre matériellement possession ou de faire usage d'un bien-fonds, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié en vertu de la présente partie, tout juge du tribunal ou d'une cour supérieure d'une province peut, sur preuve de l'expropriation et, si nécessaire, sur preuve du droit de la Couronne d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage, et après avoir donné de la manière prescrite par le juge aux personnes que ce dernier désigne et qui sont parties aux procédures un avis les invitant à exposer leurs raisons, émettre son mandat, conforme à la formule énoncée à l'annexe de la présente loi, au shérif compétent lui enjoignant de mettre le ministre ou une personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle du bien-fonds, dans les limites du droit ou intérêt exproprié.

151. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le montant de l'indemnité allouée en vertu de la présente partie à une partie à des procédures devant le tribunal en vertu des articles 31 et 32, pour un droit ou intérêt exproprié, ne dépasse pas le montant total de toute offre faite à cette partie en vertu de l'article 16 et de toute offre subséquente qui lui est faite pour ce droit ou intérêt avant le début de l'instruction des procédures, le tribunal ordonne, sauf s'il conclut que le montant de l'indemnité réclamée par cette partie dans les procédures était déraisonnable, que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie soit payée par la Couronne, et lorsque le montant de l'indemnité ainsi allouée à cette partie dépasse ce montant total, le tribunal ordonne que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie, y compris les frais extrajudiciaires que le tribunal détermine, soit payée à cette partie par la Couronne.

Warrant for possession

Mandat de prise de possession

Costs payable by the Crown

Frais payés par la Couronne

152. (1) Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee, etc., to act for persons under disability

44. (1) The Court may, when a trustee, guardian or tutor, curator, or someone else representing any person who is incapable or any other persons including issue unborn is unable or unwilling to act on their behalf or where any such person or persons including issue unborn are not so represented, after any notice that the Court may direct, appoint a trustee, guardian or tutor, curator, or other representative to act on their behalf for the purposes of this Act.

(2) Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

Contract, etc., binding

(3) Any contract, agreement, release or receipt made or given by any person appointed under subsection (1) and any instrument or act of transfer made or given in pursuance of the contract or agreement is binding for all purposes on the person by whom and any person or persons including issue unborn on behalf of whom the contract, agreement, release or receipt is made or given.

153. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

R.S., c. P-19

PRECIOUS METALS MARKING ACT

154. The definition “dealer” in section 2 of the English version of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

“dealer”
«commerçant»

“dealer” means a person who is a manufacturer or an importer of any article to which this Act applies and any person who traffics by whole-sale or retail in any such article and includes any director, manager, officer or agent or mandatary of that person;

R.S., c. P-28

PUBLIC DOCUMENTS ACT

155. Section 3 of the *Public Documents Act* is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Si un fiduciaire, un tuteur, un curateur ou quelqu’un d’autre, représentant un incapable ou d’autres personnes, y compris des enfants à naître, ne peut pas ou ne veut pas agir pour leur compte, ou si une ou plusieurs de ces personnes, y compris des enfants à naître, ne sont pas ainsi représentées, le tribunal peut, après le préavis qu’il peut ordonner, nommer un fiduciaire, un tuteur, un curateur ou un autre représentant qui agira en leur nom pour l’application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Tout contrat ou accord conclu, toute décharge ou quittance donnée, par une personne nommée en vertu du paragraphe (1), et tout acte de transfert exécuté aux termes de ce contrat ou de cet accord lie, à toutes fins, la personne par qui est conclu ce contrat ou cet accord ou par qui est donnée cette décharge ou quittance, et toutes personnes, y compris les enfants à naître, pour le compte desquelles ils sont conclus ou donnés.

153. L’annexe de la même loi est remplacée par l’annexe figurant à l’annexe 2 de la présente loi.

Nomination d’une personne qui agit pour les incapables

Obligation créée par le contrat, etc.

L.R., ch. P-19

LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

154. La définition de «dealer», à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, est remplacée par ce qui suit :

“dealer” means a person who is a manufacturer or an importer of any article to which this Act applies and any person who traffics by whole-sale or retail in any such article and includes any director, manager, officer or agent or mandatary of that person;

“dealer”
«commerçant»

L.R., ch. P-28

LOI SUR LES DOCUMENTS PUBLICS

155. L’article 3 de la *Loi sur les documents publics* est remplacé par ce qui suit :

Defective letters patent or documents

3. (1) If letters patent under the Great Seal, other than letters patent that grant or concede lands, or documents under the Privy Seal of the Governor General or person administering the Government of Canada, have been issued to or in the name of the wrong person, or contain any clerical error or misnomer or wrong description of any material fact, the Registrar General of Canada, when authorized by the Governor in Council, may direct that the defective letters patent or documents be cancelled, that a minute of the cancellation be entered in the margin of the registry of the original letters patent or other documents and that correct letters patent under the Great Seal or documents under the Privy Seal be issued in their place.

3. (1) Si des lettres patentes revêtues du grand sceau, autres que celles qui portent concession de terres, ou des documents revêtus du sceau privé du gouverneur général ou de l'administrateur du gouvernement du Canada ont été délivrés à une personne, ou au nom d'une personne, autre que celle qui y a droit, ou contiennent une erreur d'écriture, une erreur dans les noms ou une énonciation inexacte d'un fait important, le registraire général du Canada, s'il y est autorisé par le gouverneur en conseil, peut ordonner l'annulation de ces lettres patentes ou documents défectueux, la notation de cette annulation en marge du registre des premières lettres patentes ou autres documents et la délivrance, à leur place, de lettres patentes correctes sous le grand sceau ou de documents corrects sous le sceau privé.

Lettres patentes ou documents défectueux

Effect

(2) Correct letters patent or documents issued under subsection (1) relate back to the date of those cancelled.

(2) Ces nouveaux titres ont effet depuis la date des lettres ou documents annulés.

Effet

R.S., c. S-16

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

L.R., ch. S-16

156. Paragraphs 5(b) and (c) of the *Standards Council of Canada Act* are replaced by the following:

156. Les alinéas 5b) et c) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* sont remplacés par ce qui suit :

(b) acquire and hold real property or immovables or any interest or right in them and dispose of that real property or those immovables or interest or right at pleasure;

b) acquérir et détenir des immeubles ou biens réels ou un droit ou intérêt sur ceux-ci et en disposer à son gré;

(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, on which the acquisition is made;

c) acquérir par don, legs ou autrement des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

R.S., c. T-10

TEXTILE LABELLING ACT

LOI SUR L'ÉTIQUETAGE DES TEXTILES

L.R., ch. T-10

157. Subsection 13(1) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

157. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

Offence by employee or agent or mandatary

13. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been

13. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se

Infraction commise par un employé ou un mandataire

prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

5

R.S., c. W-6

WEIGHTS AND MEASURES ACT

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

L.R., ch. W-6

158. The portion of subsection 26(1) of the *Weights and Measures Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

158. Le passage du paragraphe 26(1) de la *Loi sur les poids et mesures* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5

Unlawful disposition of devices

26. (1) Every dealer is guilty of an offence who sells or otherwise disposes of, or leases, 10 any device that

26. (1) Commet une infraction le fournisseur qui dispose, notamment par vente, d'un instrument ou le loue si cet instrument :

Disposition ou location illégales d'instruments

10

159. Subsection 35(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

159. Le paragraphe 35(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided 20 for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided 20 for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

160. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

160. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by employee or agent or mandatary

37. (1) In any prosecution for an offence 25 under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted 30 for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

37. (1) Dans les poursuites pour infraction à 25 la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se discul- 30 per en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

PART 2

PARTIE 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. W-4

DOMINION WATER POWER ACT

LOI SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DU CANADA

L.R., ch. W-4

1996, c. 10, s. 273

161. Subsection 7(1.2) of the *Dominion 35 Water Power Act* is replaced by the following:

161. Le paragraphe 7(1.2) de la *Loi sur les 35 forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 273

Expropriation Act

(1.2) Land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or an immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister 10 granted permission.

(1.2) Toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou 5 intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du 10 ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

R.S., c. D-4

DRY DOCKS SUBSIDIES ACT

**LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX BASSINS DE
RADOUB**

L.R., ch. D-4

1996, c. 10,
s. 215

162. Subsection 6(3) of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

162. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 215

Expropriation Act

(3) Land or real property or an interest in land the expropriation of which has been 15 approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that 20 Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Tout terrain, immeuble ou intérêt y 15 afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de 20 cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

1996, c. 10,
s. 230

163. Subsection 23(3) of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

163. Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
art. 230

Expropriation Act

(3) An interest in land the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an 30 interest in land or an immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be 35 construed as a reference to the Commission.

(3) Tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un 30 droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'ap- 35 plique dès lors comme si le terme « commis- sion » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

2007, c. 1

**INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS
ACT**

164. Section 12 of the *International Bridges and Tunnels Act* is replaced by the following:

Expropriation

12. If a person requires an interest in land or an immovable real right within the meaning of section 2 of the *Expropriation Act*, for the purposes of the construction or alteration of an international bridge or tunnel and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land or the immovable real right, the person may request the Minister to have the Minister of Public Works and Government Services have the interest in land or the immovable real right expropriated by the Crown and section 4.1 of that Act applies to that person, with any modifications that are necessary, as if the person were a railway company.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

1998, c. 10

165. (1) In this section, “other Act” means the *Canada Marine Act*.

(2) If section 201 of the other Act comes into force before section 163 of this Act, that section 163 is repealed.

(3) If section 201 of the other Act comes into force on the same day as section 163 of this Act, then that section 163 is deemed to have come into force before that section 201.

**LOI SUR LES PONTS ET TUNNELS
INTERNATIONAUX**

2007, ch. 1

164. L'article 12 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

12. L'article 4.1 de la *Loi sur l'expropriation* s'applique, comme s'il s'agissait d'une compagnie de chemin de fer et avec les adaptations nécessaires, à la personne qui construit ou modifie un pont ou tunnel international et qui présente au ministre une demande pour que le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fasse exproprier, par la Couronne, un droit réel immobilier ou intérêt foncier au sens de l'article 2 de cette loi dont elle a besoin et qu'elle n'a pu acquérir.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

165. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi maritime du Canada*.

(2) Si l'article 201 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 163 de la présente loi, cet article 163 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 201 de l'autre loi et celle de l'article 163 de la présente loi sont concomitantes, cet article 163 est réputé être entré en vigueur avant cet article 201.

SCHEDULE 1
(Section 12)

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the “Bank”) and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE 1
(article 12)

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the “Bank”) and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

SCHEDULE 2
(Section 153)

ANNEXE 2
(article 153)

SCHEDULE
(Subsection 38(1))

ANNEXE
(paragraphe 38(1))

WARRANT

MANDAT

IN THE MATTER OF
the *Expropriation Act*
of Canada

RELATIVEMENT À LA
Loi sur l'expropriation
(Canada)

Province of
or Territory

Province de
ou Territoire

AND IN THE MATTER OF

ET À L'AFFAIRE DE

.....

.....

To :

AU :

The sheriff of the

SHÉRIF de

Whereas the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* or a person acting for him or her has been prevented from entering on or taking physical possession of the land described as follows, to the extent of any expropriated interest or right in that land under the Act:

Attendu :

qu'on a empêché le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* ou quelqu'un qui agit en son nom de prendre matériellement possession du bien-fonds dont la description figure ci-dessous, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié sur celui-ci en vertu de la loi;

And whereas the proof required by section 38 of the Act has been made before me;

que la preuve requise par l'article 38 de la loi a été faite devant moi,

This is therefore to command you in Her Majesty's name to immediately put the Minister or the person authorized to act for him or her in physical possession of the said land to the extent of the expropriated interest or right in that land and make return of this Warrant to the (*name of court*) and of the manner in which it was executed.

les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de mettre immédiatement ce ministre ou la personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle de ce bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié sur ce bien-fonds, et de faire rapport sur l'exécution du présent mandat à (*nom du tribunal*) ainsi que sur la façon dont il a été exécuté.

Given under my hand this day of, 20....

Fait sous mon seing, ce jour de 20....

.....
Judge

.....
Juge

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>